

FESTIVAL CINE AFRICANO CÓRDOBA

15-19 OCTUBRE 2014



ORGANIZA



PATROCINA



CÓRDOBA



APoya



EL XI FESTIVAL DE CINE AFRICANO DE CÓRDOBA ES POSIBLE GRACIAS A:

Organiza



Patrocina



AYUNTAMIENTO DE CORDOBA

Colabora



Apoya



TV5MONDE



INSTITUT
FRANÇAIS



CANAL+



amapola

IN MEMORIAM

EL FCAT dedica esta 11^a edición del Festival de Cine Africano de Córdoba a:

The FCAT dedicates this 11th edition of the Cordoba African Film Festival to:

Alberto Elena

Profesor universitario, crítico, teórico e historiador de cine espacializado en los cines del Sur, fallecido el 29 de abril de 2014

University professor, film critic, cinema theorist and historian specialized in Southern cinemas, deceased on April 29th 2014

Andrée Daventure

Montadora francesa de numerosos cineastas africanos como Souleymane Cissé, fallecida el 1 de julio 2014

French editor who worked for several African filmmakers like Souleymane Cissé, deceased on July 1st 2014

Adama Sallé

Joven cineasta burkinés fallecido el 21 de julio 2014

Young Burkinabe filmmaker, deceased on July 21th 2014

Lorenzo Mbiahou

Joven cineasta camerúnés fallecido el 24 de julio 2014

Young Cameroonian filmmaker, deceased on July 24th 2014

Bakary Diallo

Joven cineasta maliense fallecido el 24 de julio 2014

Young Malian filmmaker, deceased on July 24th 2014

Guido Huysmans

Co-director del Afrika Film Festival de Lovaina (Bélgica), fallecido el 3 de agosto 2014

Co-director of the Leuven Afrika Film Festival (Belgium), deceased on August 3rd 2014

Rafael Santa Cruz

Músico y actor afroperuano y fundador del Festival de Cajón afroperuano de Lima, fallecido el 4 de agosto

Afro-Peruvian musician and actor, and founder of the Lima Afro-Peruvian "Cajón" Festival, deceased on August 4th 2014

ÍNDICE

INDEX

Prólogo / Prologue	5
Selección de películas / Films Selection	7
El Sueño Africano / The African Dream	8
Realidades Africanas / African Realities	29
Cine e Historia / Film & History	46
Miradas Españolas / Spanish Outlooks	59
Cine y colectivos / Film & Collectives	64
Animáfrica / Animafrica	85
Espacio Escuela / Learning Space	90
Foro de la Crítica de Cine / Forum of Film Criticism	105
Actividades Paralelas / Parallel Activities	109
Cuentacuentos / Storytelling	110
Felabration	112
Cinecicleta / Cyclingcinema	117
Exposición "Más Morena" / "Más Morena" Exhibition	119
Aliño Colección Africana / Aliño African Collection	124
Cinenómada	126
Índices / Index	128
Índice de secciones / Index by Sections	129
Índice de directores / Index by Directors	131
Índice de películas / Index by Films	133
Equipo / Staff	135
Agradecimientos / Special Thanks	136

PRÓLOGO

Debido a la persistente crisis que afecta dramáticamente al sector cultural español, era necesario reinventarse para no morir. Y era importante no morir para impedir la desaparición de los cines africanos de las pantallas españolas. Por ello, Al Tarab ha elaborado un nuevo formato de festival a escala nacional. Un nuevo modelo que permitirá la optimización de costes al descentralizarlos y repartirlos entre las distintas ciudades que patrocinaran y acogerán el evento a nivel global, así como la multiplicación de pantallas, de espectadores y la visibilidad mediática de unas cinematografías silenciadas por los discursos mediáticos imperantes. Estamos trabajando para que a partir del 2015 esta apuesta se convierta en realidad y el festival pueda presentarse bajo un modelo más dinámico y económicamente más viable.

En espera de que llegue este momento, este año proponemos una edición de transición del FCAT, una edición "puente" que hará de vínculo entre las ediciones pasadas y un nuevo futuro, una edición de resistencia, simbólica pero organizada con dignidad y sin restar calidad a la apuesta de contenidos. Serán 5 días de cine y una programación de películas africanas seleccionadas y subtituladas en ediciones anteriores del FCAT, sobre las que dialogaremos con el público, debatiremos con los colectivos de la ciudad y reflexionaremos con los niños en las proyecciones escolares organizadas en colaboración con el profesorado cordobés. Queremos agra-

decer a todos los autores, productores y distribuidores de estas películas que, a título muy excepcional, nos han cedido los derechos de forma gratuita o por un módico precio.

También queremos resaltar la aportación de algunos apasionados que se suman al equipo del FCAT de forma generosa gracias a los cuales incluimos en la programación algunas actividades paralelas novedosas, como las proyecciones realizadas con la energía de los pedales de una bicicleta, la participación del cuentacuentos franco-argelino viajero y políglota, Kamel Zouaoui, que encantará a grandes y pequeños, la presentación de la primera biografía en español de Fela Kuti o un desfile de moda africana de la diseñadora cordobesa Paloma Povedano. Podréis disfrutar también de las impresionantes fotografías de Javier Hirschfeld, autor del cartel de este año, que reinterpreta con gran fuerza creativa cuadros de Julio Romero de Torres con el que el FCAT se suma a la celebración del 140 aniversario del nacimiento del pintor cordobés.

En definitiva, una edición realizada con pocos medios pero con mucho corazón y entusiasmo, a la que os invitamos para disfrutar de la inmensa potencia creativa de los artistas del continente vecino.

Bienvenidos un año más,

El equipo del FCAT

PROLOGUE

Due to the dramatic crisis that affects the Spanish cultural sector, we needed to re-invent ourselves or let the festival die. We could not give in and die or we would be opening the doors to the disappearance of African films on screens in Spain. To avoid this, Al Tarab has come up with a new format on a national scale. A new model that allows us to optimize expenditure by decentralizing and sharing it between the different cities that will host and sponsor the festival, as well multiplying the number of screens and reaching out to more audiences and expanding the media coverage of one of the least known film industries in the world, too often ignored by the dominant discourse in the media. We are working hard to make sure that, as of 2015, this new format becomes a reality and the festival becomes more dynamic and economically viable.

In the meantime, this year we have a transition edition of FCAT, an edition that will be the bridge between past editions and a new future, a resistance edition, symbolic, but organized with great dignity and without taking anything from the quality of the contents. Five days of cinema: a selection of movies subtitled into Spanish from previous editions of FCAT; constant dialogue with the audiences, debates with the civil society and school screenings organized in collaboration with Cordoba's teachers. We would like to thank all the directors, producers and distributors of these movies who have exceptionally granted

us the rights to screen their films free of charge or for next to nothing.

We would also like to underline the collaboration of passionate supporters who have joined the FCAT team with all generosity; thanks to them, we have been able to include new and parallel activities: screenings that only use the power generated by a bicycle; the participation of the French-Algerian storyteller Kamel Zouaoui, who will charm both young and old; the presentation of the first biography in Spanish of Fela Kuti; a fashion catwalk inspired by African traditional fabrics by Cordovan designer Paloma Povedano; the impacting photographies by Javier Hirschfeld, author of this year's festival poster, who recreates with great creativity the pictorial work of iconic Cordovan painter Julio Romero de Torres on the 140 anniversary of his birth.

In short, this edition may not have that many resources but it is full of humanity and enthusiasm, and we would like to invite you to partake in the immense creative energy of the artists from the neighboring continent.

Welcome once again,

The FCAT Team

SELECCIÓN DE PELÍCULAS

FILM SELECTION

EL SUEÑO AFRICANO / *THE AFRICAN DREAM*
REALIDADES AFRICANAS / *AFRICAN REALITIES*
CINE E HISTORIA / *FILM & HISTORY*
MIRADAS ESPAÑOLAS / *SPANISH OUTLOOKS*
ANIMÁFRICA / *ANIMAFRICA*
CINE Y COLECTIVOS / *FILM & COLLECTIVES*

EL SUEÑO AFRICANO
THE AFRICAN DREAM

FICCIÓN
FEATURE FILMS



LES ANGES DE SATAN

LOS ÁNGELES DE SATANÁS SATAN'S ANGELS

AHMED BOULANE. MARRUECOS - 2007 - 85' - COLOR - ÁRABE & FRANCÉS - SUBTITULADO ESPAÑOL

Los ángeles de Satán es la historia de 14 jóvenes músicos de rock duro detenidos por la policía y condenados por los tribunales a penas de prisión desde tres meses a un año por "socavar la fe musulmana" y por "satanismo". La justicia dio una dimensión kafkiana a este extraño proceso. Los medios de comunicación y la sociedad se movilizaron para lograr su libertad.

Satan's Angels is the story of fourteen young Hard Rock musicians who are arrested and sentenced to three months to one year in jail for "shaking the foundations of Islam" and "Satanism" after a surrealistic trial. Society and the media mobilize to free them...

Dirección / Director
Ahmed Boulane

Producción / Producer
Boulane O'Byrne Prod.
Cinédina Studios

Guion / Screenplay
Ahmed Boulane

Fotografía / Cinematography
Serge Hannecart

Montaje / Editing
Arbi Ben Ali

Sonido / Sound
Mohamed Bounouar

Música / Music
Joel Pellegrini

Intérpretes / Cast
Mansour Badri, Amal Chabli, Younes Megri, Driss Roukhe, Amal Ayouch, Rafik Boubker, Amina Rachid

Premios / Awards
Festival National du Film (Tanger, 2007), India International Film Festival (2007), Avanca Film Festival (Portugal, 2007)

Contacto / Contact
Boulane O'Byrne Prod.
Tfno: +212 52 23 00 51
ahmedboulane@yahoo.com



Filmografía / Filmography

1990 Plateau Idéal (doc) – Crime Imparfait (cm) – 1993 Adopte-moi (doc) – 1996 Voyage dans le passé (cm) – 2000 Ali, Rabiaa et les autres (lm) – 2007 Les Anges de Satan (lm) – 2012 Le retour du fils (lm)

AHMED BOULANE

Ahmed Boulane nació en 1956 en Salé, Marruecos. Estudió en el Conservatorio de Arte Dramático y Música de Rabat, antes de ingresar en la compañía de actores de la RTM (Radiodifusión y Televisión Marroquí). En 1979 cursó estudios de Cine en Italia, que interrumpió para unirse a la compañía Teatro Laboratorio Milanese. De regreso a Marruecos en 1981, ejerció diversas tareas relacionadas con el cine. En 1988 creó la productora Bo'b Production. Rodó su primer largometraje, Ali Rabiaa et les autres, en 2000.

Ahmed Boulane, Salé, Morocco, 1956. He studied at the Music and Dramatic Arts Conservatory of Rabat before joining in the RTM (Moroccan Radio & Television) acting company. In 1979 he studied cinema in Italy, then joined the Teatro Laboratorio Milanese Company. In 1981 he returns to Morocco where he worked at different jobs in cinema, and in 1988 he created Bo'b Production. He shot his first feature film, Ali Rabiaa et les autres, in 2000.



BUNNY CHOW

JOHN BARKER. SUDÁFRICA – 2005–95' – B/N – INGLÉS, AFRIKÁANS, TSOTSI-TAAL – SUBTITULADO ESPAÑOL

Bunny Chow describe el viaje de cuatro humoristas a Oppikoppi, el festival anual de rock más importante de Sudáfrica. Los cuatro escapan de su vida habitual para pasar unos días en el festival con la esperanza de encontrar drogas, libertinaje, sexo desenfrenado, amor verdadero y conquistar los escenarios de rock con sus monólogos. No obstante, encontrarán algo más de lo esperado...

Bunny Chow follows the weekend journey of four stand up comedians, who embark on a road trip to Oppikoppi, South Africa's biggest annual rock festival. The four slip out of their normal lives for a few days with hopes of mass debauchery, drugs, rampant sex, true love and conquering the rock stages with their comedy, but they get a bit more than what they bargained for...

Dirección / Director

John Barker

Producción / Producer

MTV Films Europe,
Dog Pack/ Dv8 Films

Guión / Screenplay

John Barker, David Kibuuuka

Fotografía / Cinematography

Zeno Peterson

Sonido / Sound

Rhomeez Peterson
S'Bu Nyema

Música / Music

Joel Assaizky

Montaje / Editing

Saki Bergh

Intérpretes / Cast

David Kibuuuka, Kagiso Lediga, Joey Rasdien, Kim Engelbrecht, Jason Cope, Salah Sabiti, Karen Neumann, Angela Chow

Premios/ Awards

Las Palmas de Gran Canaria 2007
Sithengi 2006

Contacto / Contact

Dv8 Films
Tfn: +27 11 880 0191
jeremy@dv8.co.za



Filmografía / Filmography

1996 State (cm) – 1998 Rasta dogs (cm) – 1999 Lick (cm) – 2000 Africon mon (cm) – 2003 Blu Cheez (doc) – 2004 The Last Days of Anna Van Storm (cm) – 2005/2006 Bunny chow (lm) – 2010 Soccer: South of the Umbilo (doc) – 2011 31Million Reasons (lm) – 2012 Cassette: Who Do You Trust? (doc)

JOHN BARKER

John Barker estudió diseño gráfico en el Durban Institute of Technology. Durante el rodaje de una película, se enamoró del mundo del cine y su carrera cambió de rumbo. Su visión única le ha llevado a dirigir producciones muy variadas, desde programas de humor en televisión hasta los prestigiosos South African Music Awards. Es el autor del primer pseudo documental de Sudáfrica, Blur Cheez, y ha escrito y dirigido recientemente su primer largometraje, Bunny Chow.

Barker studied graphic design at Durban Institute of Technology. While working on a film set, he fell in love with the world of film and changed career paths. His unique vision has seen him directing various productions ranging from comedy sketch show – The Pure Monate Show, to directing the prestigious South African Music Awards. He is also credited with Blur Cheez, South Africa's first mockumentary and has recently wrote and directed his first feature film, Bunny Chow.



DARATT (SAISON SÈCHE)

DARATT (ESTACIÓN SECA)
DARATT (DRY SEASON)

MAHAMAT-SALEH HAROUN. CHAD, BÉLGICA, FRANCIA, AUSTRIA – 2006 – 95' – COLOR – FRANCÉS & ÁRABE – SUBTITULADO ESPAÑOL

Con quince años, Atima va a la búsqueda del que mató a su padre. Hace ya mucho tiempo, dos meses antes de que naciera... Llega a N'djaména, la capital del Chad, y lleva su investigación para encontrar a Abdallah Nassara, el asesino... Éste, antiguo criminal de guerra, está retirado: es un hombre de unos sesenta años, respetado y respetable. Es el dueño de una pequeña panadería. Atima encuentra la pista de Nassara. Llega incluso a hacerse contratar como aprendiz en la panadería... Nassara, que lo ignora todo de Atim, lo coge bajo su protección y le enseña el arte y la manera de fabricar pan... Una iniciación. Una extraña relación se teje entre los dos, atraído el uno por el otro: Atim ve en este hombre la figura paternal que siempre le ha faltado; de su parte, Nassara descubre en el adolescente, un hijo potencial. Propone incluso adoptarlo... Pero ¿se puede escapar del destino?

At the age of fifteen, Atima goes in search of the man who killed his father. That happened a long time ago, two months before he was born... He reaches N'djamena, the capital of Chad, where he investigates the location of Abdallah Nassara, the murderer... Nassara, a former war criminal is in his sixties, and he is now a respected and respectable man who owns a small bakery. Atima finds his trail. He even manages to get himself hired on as an apprentice at the bakery... Nassara, who knows nothing about Atima, takes him under his wing and shows him the art and ways of making bread... It is an initiation. A strange relationship develops between the two, they are pulled to one another: Atima sees in this man the paternal figure he never had, Nassara sees a possible son in the teenager. He even considers adopting him... But, can one escape fate?

Dirección / Director
Mahamat-Saleh Haroun

Producción / Producer
Chinguitto Films (Francia)
Goi-Goi Productions (Chad)

Guion / Screenplay
Mahamat-Saleh Haroun

Fotografía / Cinematography
Abraham Haile Biru

Montaje / Editing
Marie-Hélène Dozo

Sonido / Sound
Dana Farzanehpour

Música / Music
Wasis Diop

Intérpretes / Cast
Ali Bacha Barkat
Youssouf Djaoro
Aziza Hisseine

Premios / Awards
Mostra de Venecia 2006, Festival International du Film d'Amiens, Francia, 2006, FESPACO 2007

Contacto / Contact
Pyramide Internationale – Paul Richer
Tfno: +33 1 42 96 02 20
pricher@pyramidefilms.com



Filmografía / Filmography

1994 Maral Tanié (cm) – 1995 Bord'Africa (doc) – 1996 Goï-Goï (cm) – 1996 Sotigui Kouyaté, un griot moderne (doc) – 1997 B400 – 1998 Un thé au Sahel (cm) – 1999 Bye Bye Africa (lm) – 2001 Letter from New York City (cm) – 2002 Abouna (Notre père) – 2005 Kalala (doc) – 2006 Daratt, Saison sèche (lm) – 2008 Expectations (cm) – 2010 Un homme qui crie (lm) – 2013 Grigris (lm)

MAHAMAT-SALEH HAROUN

Mahamat-Saleh Haroun nació en Abéché (Chad) en 1961. Después de asistir al Conservatorio Libre de Cine Francés, estudió Periodismo en la IUT de Burdeos. Trabajó durante cinco años en la prensa regional y en una radio local como director de antena. En 1994 dirigió su primer corto. Su película Abouna fue presentada en la Quincena de Realizadores de Cannes 2002. Ganó el Premio del Jurado del Festival de Venecia con Daratt, Estación Seca y el Premio del Jurado del Festival de Cannes en 2010 con Un Homme qui crie. Su última película Grigris formó parte de la selección oficial de Cannes en 2013.

Mahamat-Saleh Haroun was born in Abéché (Chad) in 1961. After attending the Free Conservatory of French Cinema, he studied journalism at the IUT in Bordeaux. He spent 5 years working for the local press and at a local radio station. In 1994 he directed his first short. His film, Abouna, was presented at the 2002 Cannes Directors' Fortnight. He won the Jury's Award at Venice for Daratt, Dry Season and the Jury's Award at Cannes for A Screaming Man. His last movie Grigris was competing in the Official Selection of Cannes 2013.



DOWAHÀ SECRETOS / BURIED SECRETS

RAJA AMARI. TÚNEZ, SUIZA, FRANCIA – 2009 – 91' – COLOR – ÁRABE – SUBTITULADO ESPAÑOL

Aicha, Radia y su madre viven escondidas en el ala reservado a los criados en una casa deshabitada. El precario equilibrio de su vida cotidiana empeora cuando una joven pareja se muda a la parte superior de la casa. Empieza entonces una extraña cohabitación entre la pareja y las tres mujeres, que prefieren no revelar su presencia a los inesperados vecinos. No pueden dejar su escondite porque conserva secretos enterrados durante años. Pero Aicha, la más joven de las dos hermanas, se siente atraída por los recién llegados...

Aicha, Radia and their mother live removed from the world in the servant's quarters in a wing of a deserted mansion. The precarious balance of their daily life is shaken by the arrival of a young couple who move into the main house. A bizarre cohabitation develops between the couple and the three women who decide not to make their presence known to their unexpected neighbors. They cannot leave their hiding place as it conceals secrets buried for years. However, Aicha, the younger of the two sisters, feels drawn by the newcomers...

Dirección / Director

Raja Amari

Producción / Producer

Nomadis Images (Túnez), Akka Films (Suiza), Les Films d'ici (Francia)

Guion / Screenplay

Raja Amari

Fotografía / Cinematography

Renato Berta

Montaje / Editing

Pauline Dairou

Sonido / Sound

Patrick Becker, Nicolas Moreau

Música / Music

Philippe Héritier, Erik Rug

Intérpretes / Cast

Hafsa Herzi, Sondos Belhassen, Wassila Dari, Rim El Benna, Dhafer L'Abidine

Premios / Awards

Festival de Cine y de Culturas Mediterráneas Arte Mar (Bastia) 2009

Contacto / Contact

Nomadis Images

Tfno: +216 71 728 232

nomadis.images@planet.tn



Filmografía / Filmography

1995 Le Bouquet (cm) – 1998 Avril (cm) – 2000 Un Soir de juillet (cm) – 2002 Satin rouge (lm) – 2004 Seekers of Oblivion (doc) – 2009 Dowaha (lm)

RAJA AMARI

Raja Amari nació en Túnez en 1971. Después de hacer un máster en Literatura y Civilización Francesa, estudió en la Femis (Escuela Nacional Superior de Imagen y Sonido) de París. Empezó a trabajar profesionalmente dirigiendo cortos. Su primer corto de ficción, Satin rouge, realizado en 2002, fue premiado en numerosos festivales. Dowaha es su primer largo.

Born in Tunis in 1971, Raja Amari received a Master's degree in French Literature and Civilization. She further studied at the FEMIS (Higher National School of Image and Sound) in Paris. She started by directing short films and in 2002 she directed her first feature-length film, Satin Rouge, which garnered awards at numerous festivals. Dowaha is her second feature film.



GARAGOUZ

EL MARIONETISTA / THE PUPPETEER

ABDENOUR ZAHZAH. ARGELIA – 2010 – 24' – COLOR – ÁRABE – SUBTITULADO ESPAÑOL

Mokhtar se gana la vida como marionetista. Le ayuda su hijo Nabil, al que enseña la profesión. Al volante de una vieja furgoneta, recorre las pocas escuelas esparcidas por el campo argelino, enfrentándose a los prejuicios y a los obstáculos que le ponen.

Mokhtar earns his living as a puppeteer, aided by his son who is learning the job. Using his old van, he goes to schools scattered all over the Algerian countryside, encountering prejudice and obstacles on the way.

Dirección / Director

Abdenour Zahzah

Producción / Producer

Yacine Laloui

Guión / Screenplay

Abdenour Zahzah

Fotografía / Cinematography

Sofian El Fani

Montaje / Editing

Franssou Prenant

Sonido / Sound

Omar Zitouni

Música / Music

Toti Basso

Intérpretes / Cast

Mahmed Irki

Farouk Irki

Youcef Abbas

Tahar Benayachi

Premios / Awards

Dubái 2010

Cinemed 2010

Fespaco 2011

Milano 2011

Contacto / Contact

Abdenour Zahzah

Tfno: +213 558 986 204

abdenourzahzah@yahoo.fr



Filmografía / Filmography

2002 Frantz Fanon : mémoire d'asile (doc) – 2005 Sous le soleil, le plomb (doc) – 2007 Le Non-Faire (doc) – Maurice Pons, écrivain de l'étrange (doc) – 2010 Garagouz (cm) – 2011 Andalucia (doc) – 2013 El oued, el oued (doc)

ABDENOUR ZAHZAH

Abdenour Zahzah nació en 1973 en Blida (Argelia) y realizó estudios Audiovisuales. Entre 1998 y 2003 dirigió la filmoteca de Blida. En 2002 rodó su primer documental en el hospital psiquiátrico de Blida acerca de la figura de Frantz Fanon. Rodó otros tres documentales antes de realizar su primera película de ficción, El marionetista

Born in 1973 in Bilda, Algeria, Abdenour Zahzah studies Audiovisual Arts. From 1998 to 2003, he directs the Blida Film Library. In 2002, he films his first documentary at the psychiatric hospital in Blida, focusing on the figure of Frantz Fanon. He then shoots three more documentaries before moving on to film his first fiction, The Puppeteer



IMANI

LA FE / FAITH

CAROLINE KAMYA. UGANDA, SUECIA – 2010 – 82' – COLOR – ACHOLI, LUGANDA, INGLÉS – SUBTITULADO ESPAÑOL

La película transcurre durante un día cualquiera en Kampala, la capital de Uganda, en la provincia de Gulu. Para tres personas no será un día cualquiera. Mary, que trabaja en la casa de una mujer de la alta sociedad, deberá encontrar el dinero necesario para comprar a la policía y liberar a su hermana. Olweny es un ex niño soldado de 12 años que deja el centro de rehabilitación para volver al pueblo de sus padres, destruido por la guerra. Armstrong, un baillarín de breakdance, debe montar un espectáculo para esa misma noche.

The film takes place during a normal day in the Ugandan capital of Kampala in the province of Gulu. For three people however, this day will not be an ordinary one. Mary, who works in the house of an upper class lady, faces serious difficulties when she has no choice but to pay a bribe to save her sister from the clutches of the police. 12-year-old Olweny, a former child soldier, leaves the rehabilitation center to return to his parent's village, destroyed by the war. And break-dancer Armstrong has to put together a performance due to take place that same evening.

Dirección / Director

Caroline Kamya

Producción / Producer

iVAD International Ltd, Cinepost Studios, Filmpool Nord, Liudbang, Rode Orm Film

Guión / Screenplay

Agnes Nasozi Kamya

Fotografía / Cinematography

Andrew Mark Coppin

Música / Music

Ragnar Grippo

Montaje / Editing

Carolina Kamya

Intérpretes / Cast

Ocen Stephen

Rehema Nanfuka

Philip Buyi Roy

Contacto / Contact

Ivad Productions

Tfn: +31 685 663 937

ckamya@ivadproductions.com



CAROLINE KAMYA

Caroline Kamya nació en 1974 en Uganda. Es licenciada en Arquitectura y Realización Documental. Siendo aún estudiante, trabajó en diversas producciones. En 1999 fundó su propia productora, iVAD, a través de la que realizó programas televisivos. En 2006 participó en el programa Masiha Film Lab y rodó sus tres primeros cortometrajes. En 2007 participó en la Berlinale Talent Campus.

Filmografía / Filmography

2000 Women wake up (cm) – 2004 Dancing Wizard (cm) – Real Saharawi (cm) – 2005 Life choices. Donna's deep monologues (cm) – 2005-06 The AfriCANs SupaStar (cm) – 2008 African Knowledge Transformation (cm) – 2009 Imani (lm)

Born in 1974 in Uganda, Caroline Kamya completed degrees in England in Architecture and an MA in TV Documentary. While at university she worked on various productions. In 1999, she set up her own production company, iVAD, and continued to work in TV. In 2004, she set up a company office in Uganda, iVAD International. In 2006 she attended the Masiha Film Lab programme and completed her first three short films. In 2007 she attended the Berlinale Talent Campus.



MASCARADES

MASCARADAS / MASQUERADES

LYES SALEM. ARGELIA, FRANCIA – 2008– 92' – COLOR – ÁRABE, FRANCÉS – SUBTITULADO ESPAÑOL

Un pueblo en Argelia. Mounir, fanfarrón y orgulloso, quiere que todos le admiren, pero tiene un talón de Aquiles: su hermana Rym, que se duerme en cualquier sitio. Una noche, a su regreso de la ciudad, bastante ebrio, anuncia en la plaza del pueblo que un rico hombre de negocios extranjero le ha pedido la mano de su hermana. Todos los habitantes le envidian. Atrapado por su mentira, cambiará el destino de los suyos sin habérselo propuesto..

A village in Algiers. Proud and a bluffer, Mounir wishes to be admired by all, but he has a weakness: His sister, Rym, who falls asleep anywhere. One night on the way back from the city, and quite inebriated, he shouts out to all and sundry that a rich businessman has asked for his sister's hand. By the next morning, he's the envy of all. Trapped by his own lie, Mounir changes his family's destiny.

Dirección / Director

Lyes Salem

Producción / Producer

Dharamsala

Guión / Screenplay

Lyes Salem, Nathalie Saugeon

Fotografía / Cinematography

Pierre Cottreau

Montaje / Editing

Florence Ricard

Sonido / Sound

Nicolas Provost, Pierre André

Música / Music

Mathias Duplessy

Intérpretes / Cast

Lyes Salem, Sarah Reguieg, Mohamed Bouchaïb, Rym Takoucht

Premios / Awards

Fespaco 2009 (Burkina Faso), Festival Francófono de Namur 2008 (Bélgica), Festival Francófono d'Angoulême 2008 (Francia), Dubai International Film Festival 2008

Contacto / Contact

U-Media

Tfno : +33 1 48 70 73 18

clement@umedia.fr



Filmografía / Filmography

1999 Jean Farès (cm) – 2003 Cousins (cm) – 2008
Mascarades (lm) – 2014 L'Oranais (lm)

LYES SALEM

Lyes Salem nació en Argelia en 1971. Cursó estudios de Letras Modernas en la Sorbona antes de seguir su formación en la Escuela de Teatro Nacional de Chaillot y en el Conservatorio Nacional de Arte Dramático. En 1998 produjo y actuó en Djelloul le résonneur, de Alloula. Ha trabajado en películas de Maurice Failevic, Benoît Jacquot y Hamid Krim. En 1999 debutó como realizador con el corto Jean Farès.

Lyes Salem was born in Algeria in 1971. He studied Modern Letters at the Sorbonne, then attended the Chaillot National Theater School and the Dramatic Arts National Conservatory. In 1998 he staged and acted in Djelloul le résonneur by Alloula. He has also appeared in films by Maurice Failevic, Benoît Jacquot and Hamid Krim. In 1999, the short, Jean-Farès, was his debut as a director.



MATIÈRE GRISE

MATERIA GRIS / GREY MATTER

KIVU RUHORAHOZA. RUANDA, AUSTRALIA – 2011 – 100' – COLOR – KINYARUANDA, FRANCÉS – SUBTITULADO ESPAÑOL

Esta película dentro de una película, que transcurre en Kigali, capital de Ruanda, sigue los fútiles intentos de un cineasta en busca de financiación para su primera película, El ciclo de la cucaracha, un inquietante drama acerca de un hermano y una hermana tras el genocidio. El gobierno rehúsa financiar la película, pero Balthazar, el realizador, no cuenta las malas noticias al equipo y sigue adelante los preparativos. ¿Existirá la película solo en sus sueños? Materia Gris es uno de los primeros largometrajes de ficción en Ruanda.

This film-within-a-film, set in the Rwandan capital of Kigali, follows the futile attempts of a determined filmmaker to fund his first feature, The Cycle of the Cockroach, a haunting drama about a brother and sister in the aftermath of genocide. The government refuses to finance his film but the filmmaker Balthazar hides the bad news from his team and continues preparations. Can this film exist only in his dreams?

Grey Matter is one of Rwanda's first feature-length narrative films.

Dirección / Director

Kivu Ruhorahoza

Producción / Producer

Scarab Studio, POV Productions

Guión / Screenplay

Kivu Ruhorahoza

Fotografía / Cinematography

Ari Wegner

Montaje / Editing

Antonio Rui Ribeiro

Sonido / Sound

Eugene Safari

Música / Music

Sophie Nzayizsenga

Intérpretes / Cast

Ruth Shanel Nirere, Ramadhan "Shami" Bizimana, Hervé Kimenyi, Jean-Paul Uwayezu, Natasha Muizaramakenga, Juma Moses Nzabandora, Jean-Pierre Kalonda, Kennedy Mazimpaka, Tamim Hakizimana

Premios / Awards

Tribeca IFF 2011

Warsaw IFF 2011

Contacto / Contact

Camera Club

Tfno : +61 404 755 662

jasmine@cameraclub.tv



Filmografía / Filmography

2007 Confession (cm) – 2008 Les Égarés de l'hémisphère sud (cm) – 2009 Rwanda 15 (doc) – 2011 Matière grise (lm)

KIVU RUHORAHOZA

Kivu Ruhorahoza nació en 1982 en Kigali, Ruanda. En 2004, después de abandonar la carrera de Derecho, se dedicó al cine, primero como ayudante de producción y posteriormente como director de producción. En 2005 fue nombrado director del Festival de Cine de Ruanda. Rodó su primer cortometraje en 2006 y realizó su primer largo, Materia gris, en 2011. Asimismo, ha realizado documentales experimentales como el musical Rwanda 15.

Kivu Ruhorahoza was born in 1982 in Kigali, Rwanda. In 2004, after having dropped out of his law studies, he devoted himself to the cinema, first as a production assistant and then as director of production. In 2005, he became director of the Rwanda Film Festival. In 2006 he made his directing debut and directed his first feature film, Grey Matter, in 2011. He has also made experimental documentaries such as the musical film Rwanda 15.



MICROPHONE

MICRÓFONO

AHMAD ABDALLA. EGIPTO – 2010 – 122' – COLOR – ÁRABE – SUBTITULADO ESPAÑOL

Khaled regresa a Alejandría después de haber pasado varios años viajando. Le cuesta entender que su ciudad natal haya cambiado tanto durante su ausencia. Ya es demasiado tarde para reanudar la relación con su antiguo amor, y la relación con su viejo padre está definitivamente rota. Deambulando por la ciudad, descubre el mundo artístico underground: cantantes de hip hop, monopatinadores, grafiteros... A pesar de sus limitados recursos, intenta apoyar este movimiento y llamar la atención hacia las diversas facetas de la ciudad.

Khaled returns to Alexandria after years of traveling and at first he can't understand how his native city has changed so much while he was away. He also discovers that it is too late to rekindle a relationship with his old love and that his relationship with his aging father is broken beyond repair. He roams the city and stumbles over the underground art scene: Hip-hop singers, skateboarders, graffiti painters... Despite his limited resources, he tries to support this movement and draw attention to the diverse facets of the city.

Dirección / Director

Ahmad Abdalla

Producción / Producer

DharamsalaHisham Saqr, Khaled Abou El Naga, Mohamed Hefzy

Guion / Screenplay

Ahmad Abdalla, Haitham Yahya

Fotografía / Cinematography

Tarek Hefny

Montaje / Editing

Hisham Saqr

Sonido / Sound

Ahmed Mustafa Saleh

Música / Music

Y-Crew, Massar Egbari, Mascara Soot Fel Zahma, Nossair

Intérpretes / Cast

Khaled Abou El Naga, Hany Adel, Yousra El Lozy, Mohamed Salah, Atef Youssef, Ahmed Magdy

Premios / Awards

Dubái 2010, Cartago 2010, El Cairo 2010, FCAT 2010

Contacto / Contact

Pacha Pictures

Tfno : +33 6 28 93 26 60

jkhoury@pachapictures.com



Filmografía / Filmography

1999 Jean Farés (cm) – 2003 Cousins (cm) – 2008
Mascarades (lm) – 2014 L'Oranais (lm)

AHMAD ABDALLA

Ahmad Abdalla nació en 1978 en El Cairo, donde estudió Música Clásica y viola. Empezó a trabajar como montador de películas de ficción y documentales a partir de 1999. Desde 2002 es responsable de efectos visuales y grafista de títulos de crédito. Dirigió su primer cortometraje en 2006, Only to Please You, y tres años después, su primer largometraje, Heliopolis.

Born in Cairo in 1978, Ahmad Abdalla studied Classical Music and viola. He started working as a film editor in 1999 on fiction and documentary films. Since 2002, he is also a visual effects supervisor and credits designer. In 2006, he directed his first short movie, Only To Please You, and three years later, his first feature film, Heliopolis.



MOOLAADÉ

MOOLAADÉ (PROTECCIÓN) / MOOLAADÉ (PROTECTION)

OUSMANE SEMBÈNE. SENEGAL, MARRUECOS, TÚNEZ, CAMERÚN, BURKINA FASO – 2003 – 117' – COLOR – WÓLOF – SUBTITULADO ESPAÑOL

Collé Ardo vive en un pueblo africano. Hace siete años no permitió que su hija fuera sometida a la ablación, una práctica que le parece una barbarie. Hoy cuatro niñas huyen para escapar del ritual de la purificación y piden a Collé que las proteja. A partir de ese momento, se enfrentan dos valores: el respeto al derecho de asilo (el "moolaadé") y la tradición de la ablación (la "salindé").

Collé Ardo lives in an African village. Seven years ago, she did not allow her daughter to be forced to undergo a circumcision, a practice that she considers barbaric. Today, four girls escape from the ritual and ask Collé to protect them. From that moment on, two values face off: the right of asylum ("moolaadé") and tradition, female circumcision ("salindé").

Dirección / Director

Sembène Ousmane

Producción / Producer

Filmi Doomireew, Centre Cinématographique Marocain (CCM), Cinétéléfilms, Les films Terre Africaine, Direction de la Cinématographie du Burkina Faso

Guión / Screenplay

Ousmane Sembène

Fotografía / Cinematography

Dominique Gentil

Sonido / Sound

Denis Guilhem

Música / Music

Boncana Maiga

Montaje / Editing

Abdellatif Raïss

Intérpretes / Cast

Fatoumata Coulibaly, Habib Dembelé, Maimouna Hélène Diarra, Théophile Moussa Sowié, Naky Sy Savané, Dominique T. Zeida

Contacto / Contact

Ivad Productions

Tfnos: +31 685 663 937

okamya@ivadproductions.com



Filmografía / Filmography

1963 Borom Sarret (cm) – L'Empire songhay (doc)
– 1964 Niaye (cm) – 1966 La Noire de... (lm) – 1968
Mandabi (lm) – 1970 Taaw (cm) – 1971 Emitaï (lm)
– 1974 Xala (doc) – 1976 Ceddo (doc) – 1987 Camp
de Thiaroye (lm) – 1992 Guelwaar (lm) – 2000 Faat
Kiné (lm) – 2003 Moolaadé (lm)

OUSMANE SEMBÈNE

Ousmane Sembène nació en 1923 en Zinguinchor, Casamancia, Senegal. En 1942 sirvió en el cuerpo de soldados senegaleses en el ejército francés. Una vez acabada la guerra, vivió durante diez años en Marsella, donde trabajó en los muelles sobre todo como estibador. Empezó a publicar sus primeras novelas en los años 50. En 1961 ingresó en la Escuela de Cine de Moscú. Empeñado en dar a conocer otra imagen de África, realizó películas marcadas por la crítica social y la política. Fue uno de los fundadores, en 1969, del Fespaco. Falleció en 2007.

Ousmane Sembène was born in Zinguinchor in 1923, in Casamancia, Senegal. In 1942, he served with the Senegalese Skirmishers in the French Army. Once the war was over, he lived in Marseille for ten years where he worked mainly as a docker. He started publishing his first novels in the 50s. In 1961, he entered the Cinema School of Moscow. Determined to show another view of Africa, he made films full of social and political criticism. He was one of the founders, in 1969, of the FESPACO. He died in 2007.

REALIDADES AFRICANAS

AFRICAN REALITIES

DOCUMENTALES
DOCUMENTARY FILMS



DANS LE SILENCE, JE SENS ROULER LA TERRE

EN EL SILENCIO, OIGO RODAR LA TIERRA
IN THE SILENCE, I HEAR THE EARTH MOVES

MOHAMED LAKHDAR TATI. ARGELIA, FRANCIA – 2010 – 52' – COLOR – ÁRABE, FRANCÉS – SUBTITULADO ESPAÑOL

En 1939, el fin de la Guerra Civil española obligó a miles de hombres, mujeres y niños a huir de la España franquista. La administración francesa en Argelia abrió campos para acogerlos. Setenta años después, un joven argelino investiga lo que ocurrió. A pesar de la falta de archivos, los rastros de estos campos han sobrevivido al olvido colectivo y siguen apareciendo en la Argelia actual.

In 1939, the end of the Spanish Civil War forced thousands of men, women and children to flee Francoist Spain. The French administration in Algeria opened refugee camps to take them in. Seventy years later, a young Algerian investigates the past. Despite the absence of archives and files, the traces of these camps have survived the collective oblivion and still appear in current Algeria.

Dirección / Director
Mohamed Lakhdar Tati

Producción / Producer
Stella Productions

Guión / Screenplay
Mohamed Lakhdar Tati

Fotografía / Cinematography
Sylvie Petit

Montaje / Editing
Julie Durré

Sonido / Sound
Baptiste Chauchat

Música / Music
Mohamed Zarni

Contacto / Contact
Stella Productions
Tfno: +33 495 34 26 29
stella-productions@wanadoo.fr



Filmografía / Filmography

2003 Aveux (cm) – 2006 Joue à l'ombre ! (doc) –
2009 Dans le silence, je sens rouler la terre (doc)

MOHAMED LAKHDAR TATI

Mohamed Lakhdar Tati nació en Argelia en 1971. Después de estudiar Economía en Argel, rodó varios cortometrajes en Argelia durante los años sangrientos. En 2003 emigró a Francia y estudió Literatura Moderna. Ha realizado otras dos películas, Aveux y Joue à l'ombre!

Mohamed Lakhdar Tati was born in Algeria in 1971. After studying Economics in Algiers, he shot several short features in Algeria during the bloody years. In 2003, he emigrated to France where he studied Modern Literature. He has also filmed two other movies Aveux and Joue à l'ombre!



IN MY GENES EN LOS GENES

LUPITA NYONG'O. KENIA – 2009 – 78' – COLOR – INGLÉS, SUAHILI – SUBTITULADO ESPAÑOL

Cómo se vive siendo blanco en una sociedad mayoritariamente negra? ¿Qué se siente al ser una de las personas más visibles y probablemente una de las más ignoradas? Agnes, una mujer albina de Kenia, lo vive a diario. Desde que nació, ha aguantado los prejuicios que rodean a los albinos. En mis genes recoge el testimonio de ocho personas víctimas de la discriminación por culpa de una simple anomalía genética.

How does one live as a white person in a dominantly black society? What does one feel being one of the most visible persons and, probably, one of the most ignored? Agnes, an albino woman in Kenya, feels it daily. Ever since she was born, she has had to deal with the prejudices that surround albinos. In My Genes bears witness to the lives of eight people who suffer discrimination due to a simple genetic anomaly.

Dirección / Director

Lupita Nyong'o

Producción / Producer

Lupita Nyong'o

Guión / Screenplay

Lupita Nyong'o

Fotografía / Cinematography

Willie Owusu

Música / Music

Coire Williams

Montaje / Editing

Lupita Nyong'o

Premios / Awards

Festival de Cine Africano de México
2008

Contacto / Contact

Lupita Nyong'o

Tfn: +254 20 386 19 10

info@inmygenes.co.ke



Filmografía / Filmography

2009 In My Genes (doc)

LUPITA NYONG'O

Lupita Nyong'o nació en México, creció en Kenia y siguió cursos de Cine y Estudios Africanos en Estados Unidos. Trabajó como productora en películas de la talla de El jardinero fiel (2005) y El buen nombre/The Namesake (2006). En mis genes es su primer trabajo documental y su proyecto de tesis. En 2009 ingresó en la Universidad de Yale para realizar un máster en Interpretación. Ha pasado a la celebridad ganando el Oscar a la mejor actriz de reparto por su papel en la película 12 años de esclavitud de Steve McQueen.

Lupita Nyong'o was born in Mexico, raised in Kenya and educated partly in the United States of America. She studied Film and African Studies and worked as a producer on various feature films as The Constant Gardener (2005) or The Namesake (2006) in the US. In My Genes, her first non-fictional work, is her final thesis project. In 2009, Lupita enrolled at Yale to obtain a Master of Fine Arts in Acting.

She has risen to fame through the Oscar for Best Actress for her role in the Steve McQueen movie 12 Years a Slave.



J'AI TANT AIMÉ

HE AMADO TANTO... / I LOVED SO MUCH...

DALILA ENNADRE. MARRUECOS/FRANCIA – 2008– 50' – COLOR – VO ÁRABE - SUBTITULADO ESPAÑOL

El documental describe la vida de una mujer marroquí contratada como prostituta en un burdel militar de campaña por el ejército colonial francés y que participó en la Guerra de Indochina. Con más de 70 años, Fadma dice que aceptó hacer el documental para que Francia la reconozca como reconoce a los veteranos de guerra: "Yo también participé en la guerra".

The documentary describes the life of a Moroccan woman employed as a prostitute in a military brothel by the French Colonial Army who took part in the Indochina War. Past 70, Fadma says she agreed to do the documentary so that France would recognize her as they do their veterans: "I too took part in the war".

Dirección / Director

Dalila Ennadre

Producción / Producer

Aya Films

Fotografía / Cinematography

Dalila Ennadre

Montaje / Editing

Habiba Bent Jilali

Sonido / Sound

Adil Assouli

Mohamed Iloukach

Contacto / Contact

Aya Films – Dalila Ennadre
156, rue Saint Maur
75011 Paris – Francia
Tel : +33 6 68 60 78 89
ayafilmsprod@gmail.com



Filmografía / Filmography

1987 Par la grâce d'Allah (doc) – 1992 Idoles dans l'ombre (doc) – 1999 Loups du désert (doc) – 2000 El Batalett, femmes de la médina (doc) – 2002 La caravane de Mé Aïcha (doc) – 2004 Fama, une héroïne sans gloire (doc) – 2005 Je voudrais vous raconter (doc) – 2008 J'ai tant aimé (doc) – 2013 Des murs et des hommes (doc)

DALILA ENNADRE

Dalila Ennadre nació en 1966 en Casablanca. Entre 1985 y 1996 vivió en Guyana, Alemania, Marruecos y Canadá. Realizó sus primeros documentales en Montreal antes de trasladarse a París. Su película El Batalett, Femmes de la médina ha sido premiada en varios festivales, y Je voudrais vous raconter recibió una mención especial en el FCAT 2007. J'ai tant aimé ganó el premio al mejor documental en el FCAT 2009.

Dalila Ennadre was born in Casablanca in 1966. Between 1985 and 1996 she lived in Guyana, Germany, Morocco and Canada. She made her first documentaries in Montreal before moving to Paris. Her film, El Batalett, Femmes de la medina, was granted awards at several film festivals and Je voudrais vous raconter received a special mention at FCAT 2007. J'ai tant aimé won the award to the Best Documentary at FCAT 2009.



KOUNDI ET LE JEUDI NATIONAL

KOUNDI Y EL JUEVES NACIONAL
KOUNDI AND NATIONAL THURSDAY

ARIANE ASTRID ATODJI. CAMERÚN – 2010 – 86' – COLOR – MAKÀ DEL NORTE, FRANCÉS – SUBTITULADO ESPAÑOL

Koundi es un pueblo de 1.200 habitantes al este de Camerún. Conscientes de la riqueza forestal que les rodea, a los habitantes se les ocurre utilizarla para luchar contra la pobreza. Deciden organizarse en grupos de interés comunitario para crear un cacaotal de varias hectáreas de extensión con el fin de alcanzar la autonomía. Asimismo, instituyen un "jueves nacional": dedican un día de cada mes para crear el cacaotal. La vida de un pueblo a través del prisma de la autogestión.

Koundi is a large village with around 1,200 inhabitants, located in Cameroon's East Province. Aware of Koundi's richness in timber, the villagers decide to use it to alleviate poverty. They organise a union, the Organisation for Communal Interests, and create a cocoa plantation over several hectares to be able to depend on themselves. They also institute "National Thursday": Once a month, they all work on the development of the cocoa plantation. Village life through the prism of self-management.

Dirección / Director
Ariane Astrid Atodji

Producción / Producer
Goethe Institut

Guión / Screenplay
Ariane Astrid Atodji

Fotografía / Cinematography
Isabelle Casez

Montaje / Editing
Mathilde Rousseau
Sebastian Winkels

Sonido / Sound
Sebastian Kleinloh

Premios/ Awards
Dubai 2010
FCAT 2011

Contacto / Contact
Ariane Astrid Atodji
realscena@gmail.com



Filmografía / Filmography

2010 Kundi et le jeudi national (doc) – 2013 En terre inconnue (doc)

ARIANE ASTRID ATODJI

Ariane Astrid Atodji nació en 1980 en Nguelemendouga (Camerún). Después de cursar estudios de Teatro en la Universidad de Yaundé, participó en varios talleres en el Instituto Goethe y se matriculó en una escuela internacional de Cine en Yaundé. *Kundi y el jueves nacional* es su primer documental como directora.

Ariane Astrid Atodji was born in 1980 in Nguelemendouga, Cameroon. After obtaining a Bachelor's degree in Theatre Arts at the University of Yaoundé, Atodji participated in workshops at the Goethe-Institute and attended the International Film School in Yaoundé. *Kundi and National Thursday* is the first documentary she has directed.



THE MOTHERS' HOUSE LA CASA DE LA MADRE

FRANÇOIS VERSTER. SUDÁFRICA – 2005 – 76' – COLOR – INGLÉS, AFRIKAANS – SUBTITULADO ESPAÑOL

Durante cuatro años, un director de documentales sigue a Miché, Valencia, su madre, y Amy, su abuela. Estas tres generaciones de la familia Moses vive junta en uno de los barrios de chabolas de Cape Town. Con 11 años, Miché le sonríe a la cámara: tiene el mundo a sus pies. Pero con el tiempo y los problemas de la familia que van creciendo, la violencia y la droga van entrando en la vida de Miché.

During four years,a documentary director follows Miché, Valencia, his mother, and Amy, his grandmother. The three generations of the Moses family live together in one of the shanty neighborhoods in Cape Town. Eleven years old Miché smiled at the camera, the world was at his feet. But with the passing of time, the family's problems have multiplied and violence and drugs are now a part of Miché's life.

Dirección / Director
Francois Verster

Producción / Producer
Luna Films

Guión / Screenplay
Francois Verster

Fotografía / Cinematography
Francois Verster

Montaje / Editing
Peter Neil

Sonido / Sound
Francois Verster

Música / Music
Peter Coyote

Intérpretes / Cast
Mansour Badri, Amal Chabli, Younes Megri, Driss Roukhe, Amal Ayouch, Rafik Boubker, Amina Rachid

Premios / Awards
Apollo Film Festival, 2006, Cape Town World Cinema Festival 2005, Premio Diocesi di Milano 2006, Norwegian Film Festival, Zimbabwe International Film Festival 2006

Contacto / Contact
Boulane O'Byrne Prod.
Luna Films
Tfno: +27 (0) 83 411 30 63
sandman@ctnet.co.za



Filmografía / Filmography

1998 Pavement Aristocrats (doc) - 1999 The Story of Mbube (doc) - 1999 The Man who would kill Kit-chener (doc) - 2000 The Granite War (doc) - 2001 Guilty (lm) - 2002 A Lion's Trail (doc) - When the War is Over (doc) - 2005 The Mothers' House (doc) - 2008 Sea Point Day (doc) - 2014 The Dream of Shahrazad (doc)

FRANÇOIS VERSTER

François Verster nació en 1969. De origen sudafricano, es escritor, músico y cineasta desde hace 15 años. Ha trabajado en cine en Nueva York y en el Reino Unido. Debutó como director de cine con el documental Pavement Aristocrats. Sus realizaciones han sido premiadas en diversos festivales nacionales e internacionales. Acaba de terminar el documental The Dream of Shahrazad sobre la revolución egipcia.

François Verster was born in 1969. Of South African origin, he's a writer, a musician and, for the past 15 years, a filmmaker. He worked in New York and the United Kingdom. His first film as a director was the documentary Pavement Aristocrats, and his works have been granted awards at both national and international film festivals. He just finished his documentary The Dream of Shahrazad about the Egyptian revolution.



MOUSTAPHA ALASSANE, CINÉASTE DU POSSIBLE

MOUSTAPHA ALASSANE, CINEASTA DE LO POSIBLE
MOUSTAPHA ALASSANE, FILMMAKER OF THE POSSIBLE

MARÍA SILVIA BAZZOLI & CHRISTIAN LELONG . FRANCIA - 2009 - 93' - COLOR - FRANCÉS - SUBTITULADO ESPAÑOL

Moustapha Alassane es una leyenda viva del cine africano. Su aventura nos lleva a los tiempos del precine, a los espectáculos de linternas mágicas y sombras chinas. Es el primer realizador de cine nigeriano y de cine de animación en África. Cuenta viejísimas historias con medios actuales, pero también narra los hechos más actuales con medios totalmente arcaicos. Este documental no solo cuenta una aventura humana y profesional extraordinaria, sino la memoria de una generación, la historia de un país, Níger, en la época dorada de su cine.

Moustapha Alassane is a living legend in African cinema. His adventures take us to the era of "pre-cinema", to the times of magical lantern and Chinese shadows. He is the first director of Nigerian cinema and animation films in Africa. He tells very old stories with current technology, but he also narrates the most current events with the most archaic means. This documentary not only tells the adventure of a human being and an extraordinary professional, but the memories of a generation, the history of a country, Niger, in its golden age of cinema.

Dirección / Director

Maria Silvia Bazzoli
Christian Lelong

Producción / Producer

Cinédoc

Fotografía / Cinematography

Christian Lelong

Montaje / Editing

François Sculier

Sonido / Sound

Maria Silvia Bazzoli

Contacto / Contact

Cinédoc
Tfno: +33 450 45 23 90
christian.lelong@cinedoc.fr



MARIA SILVIA BAZZOLI

Maria Silvia Bazzoli nació en Verona (Italia) en 1961. Después de estudiar en el DAMS de Bolonia, realizó una investigación sobre el teatro africano contemporáneo en Zaire y Zimbabue. De vuelta a Italia trabajó como crítica de cine. De 1996 a 2006 dirigió el Festival Visioni d'Altrove. Amor, sexo y motos es su primer largo.

Maria Silvia Bazzoli was born in Verona (Italy) in 1961. After studying at DAMS in Bologna, she began researching contemporary African theatre in Zaire and Zimbabwe. Returning to Italy, she worked as a cinema critic. From 1996 to 2006, she directed the Visioni d'Altrove Festival. Amour, sexe et mobylette is her first film.



CHRISTIAN LELONG

Christian Lelong nació en París en 1954. Estudió Antropología Africana en la EPHE (Sorbona), bereber en la INLCO, y Cine y Antropología. Fundó Cinédoc en 1993. Realizó su primer largometraje, Agadez Nomade FM, en 1993. Ha dirigido varios documentales. Amor, sexo y motos es su segundo largometraje para la gran pantalla.

Christian Lelong was born in Paris in 1954. He studied African anthropology at EPHE (Sorbonne), Berber at INLCO and cinema and anthropology. He founded Cinédoc in 1993 and in 2003 he produced his first feature film, Agadez Nomade FM. He has directed several documentaries. Amour, sexe et mobylette is his second feature film for cinema..

Filmografía / Filmography

Filmografía / Filmography

2008 Amour, sexe et mobylette (doc) – 2009 Moustapha Alassane, cinéaste du possible (doc) – 2010 Bon Séjour (doc)

2003 Agadez Nomade FM (doc) – 2004 Justice à Agadez (doc) – 2007 Avec Damouré Zika (doc) – 2008 Amour, sexe et mobylette (doc) – 2009 Moustapha Alassane, cinéaste du possible (doc) – 2010 Bon Séjour (doc)



NGON JU HIJA DE BAZOU / BAZOU'S DAUGHTER

LORENZO MBIAHOU. FRANCIA, CAMERÚN – 2013 – 30' – COLOR – FRANCÉS, – SUBTITULADO ESPAÑOL

“Mi hija no me conoce, para ella soy su tío. Mediante recuerdos de mi infancia y de mi vida personal, leuento historias acerca de sus orígenes paternos”.

Dirección / Director
Lorenzo Mbiahou

Producción / Producer
Cinédoc film

Fotografía / Cinematography
Lorenzo Mbiahou

Montaje / Editing
Lorenzo Mbiahou

Sonido / Sound
Georges Nguele
Raphaël Wirth
Jeanne Basset

Premios / Awards
CinéSud 2014

Contacto / Contact
Cinedoc Films
Tfno: +33 4 50 45 23 90
Info@cinedoc.fr

“My daughter does not know me. For her I'm just her uncle. Using memories from my childhood and my own personal life, I tell her stories about her father's origins”.



Filmografía / Filmography

2005 Aller Retour (cm) – 2013 Ngon Ju (cm)

LORENZO MBIAHOU

Lorenzo Mbiahoy nació en Duala (Camerún). Se formó en CinéDoc (Francia) antes de realizar su primer documental Ngon Ju (Hija de Bazou), que obtuvo la Mención Especial del Jurado en el Festival CinéSud 2014 en Saint-Georges-de-Didonne, Charente Maritime, Francia. Residía en Suiza. Viajaba en el avión de Air Algérie que se estrelló al norte de Mali el 24 de julio de 2014. Ningún pasajero sobrevivió al accidente.

Lorenzo Mbiahoy was born in Douala, Cameroon. He studied documentary filmmaking at CinéDoc (France), before completing his first documentary Ngon Ju (Daughter of Bazou), which received the Jury Special Mention at the 2014 CinéSud Festival in Saint-Georges-de-Didonne, Charente Maritime, France. He used to live in Switzerland. Lorenzo was travelling in the Air Algérie flight that crashed in Northern Mali on 24th July 2014. No passengers survived this accident.



NOS LIEUX INTERDITS

LUGARES PROHIBIDOS
FORBIDDEN PLACES

LEÏLA KILANI. MARRUECOS, FRANCIA – 2008 – 105' – COLOR – ÁRABE – SUBTITULADO ESPAÑOL

En 2004, el rey de Marruecos puso en marcha una Comisión de Equidad y Reconciliación para investigar la violencia de Estado durante los "años de plomo". La película acompaña durante tres años a cuatro familias en su búsqueda de la verdad: un militante, un joven militar rebelde o una simple ciudadana, ellos mismos o familiares suyos fueron encarcelados en diferentes lugares diseminados por todo el territorio marroquí. Cada personaje trata de "saber", de encontrar un "sentido", de hacer el duelo. Cuarenta años después, el secreto de Estado acaba desvelando la existencia de otro secreto, más íntimo, el secreto de familia. Todos ellos sienten la necesidad de reconstruir esta historia y recuperar a los padres, arrebatados por partida doble, por su desaparición y por el secreto. Seleccionar entre los silencios, mentiras y tabúes sedimentados, dentro y fuera de las familias, a lo largo de cuarenta años...

In 2004, the King of Morocco launched an Equity and Reconciliation Commission to investigate state violence during the «years of lead». For three years, the film follows four families in their search for the truth: Activist, young rebel soldier or simple citizen, either they or their relations were imprisoned in different parts of Morocco. Each person tries to "find out", discover a "reason", to be able to mourn. But forty years later, the state secret finally unveils the existence of another, more intimate secret, the family secret. They all feel the need to reconstruct history and recover their parents, taken from them twice over, once by their disappearance and another by the secret. Choosing between deeply-set silences, lies and taboos within and outside the families, over years...

Dirección / Director
Leïla Kilani

Producción / Producer
INA
Socco Chico

Fotografía / Cinematography
Eric Devin
Benoit Chamaillard

Montaje / Editing
Leïla Kilani
Tina Baz

Sonido / Sound
Leïla Kilani

Premios/ Awards
Fespaco 2009
Festival National du Film de Tanger 2009

Contacto / Contact
INA/CDP
Tlno : +33 1 49 83 26 99
pfiorin@ina.fr



Filmografía / Filmography

2002 Zad Moulata, passages (doc), Tanger, le rêve des brûleurs (doc) – 2008 Nos lieux interdits (doc) – 2011 Sur la planche (lm)

LEÏLA KILANI

Nacida en 1970 en Casablanca, Leïla Kilani estudió Económicas en París, obtuvo un máster de Historia y Civilización del Mediterráneo y preparó una tesis en la Escuela de Altos Estudios de Ciencias Sociales. Periodista independiente desde 1997, se orientó hacia el cine documental a partir de 1999 y ha realizado, entre otros, *Tanger, le rêve des brûleurs*, presentado en el FCAT 2005 y la ficción *Sur la planche* presentada en el FCAT 2012.

Leïla Kilani, Casablanca, Morocco, 1970. After studying Economy in Paris, obtaining a Master's Degree in Mediterranean History and Civilisation, and preparing a thesis at L'École des Hautes Études Sociales, she started working as a freelance journalist in 1997 and working on documentaries in 1999. She has shot, among others, *Tanger, le rêve des brûleurs*, screened at FCAT in 2005 and the feature film *On the Edge* presented at FCAT 2012.

CINE E HISTÓRIA
FILM & HISTORY



COME BACK AFRICA

LIONEL ROGOSIN. SUDÁFRICA, ESTADOS UNIDOS - 1959 - 83' - B/N - FANAKALO, AFRIKÁANS, ZULU, INGLÉS - SUBTITULADO ESPAÑOL

El hambre obliga a Zachariah a abandonar el pueblo y a trabajar en las minas de oro próximas a Johannesburgo. Pero el salario no le da para vivir y menos para mandar dinero a su familia. Hace de todo: empleado de hogar, lavacoches, camareño. Los patronos blancos siempre le despiden sin miramientos. Come Back Africa es una denuncia política y moral. La película describe el devastador efecto de la vida que los negros se veían obligados a llevar en su tierra. El equipo trabajó clandestinamente fingiendo rodar una comedia musical y bajo el temor constante que les requisaran el material y les expulsaran del país.

Forced out of his village by famine, Zachariah has to take the only work available: in the gold mines near Johannesburg. He drifts through a succession of jobs: domestic servant, garage attendant, waiter... He is always degraded by white employers who summarily dismiss him.

Come Back, Africa constitutes a political and moral act. It explores the brutalizing effect of the life Blacks were forced to lead in their own country. The crew worked in secret, disguised as a commercial film unit making a musical, and in constant fear of confiscation and deportation.

Dirección / Director

Lionel Rogosin

Producción / Producer

Lionel Rogosin Films

Guión / Screenplay

Lionel Rogosin
Lewis Nkosi
William Modisane

Fotografía / Cinematography

Ernst Artaria
Emil Knebel

Montaje / Editing

Carl Lerner

Sonido / Sound

Walter Wettler

Música / Music

Lucy Brown

Intérpretes / Cast

Vinah Makeba
Zachria Makeba
Molly Parkin
Miriam Makeba

Premios / Awards

Festival de Venecia 1959

Contacto / Contact

Arte France Cinéma
Tfno: +33 1 55 00 77 77
a-kamga@artefrance.fr



Filmografía / Filmography

1956 On the Bowery (doc) – 1957 Out (cm) – 1960 Come Back, Africa (doc) – 1965 Good Times, Wonderful Times (doc) – 1966 Oysters Are in Season (cm) – How Do You Like Them Bananas? (cm) – 1970 Black Roots (doc) – 1972 Black Fantasy (doc) – 1973 Woodcutters of the Deep South (doc) – 1974 Arab Israeli Dialogue (cm) of Fashion (doc) – 1999 Messiah (doc)

LIONEL ROGOSIN

Lionel Rogosin nació en 1924. Estudió en la Universidad de Yale. Profundamente conmovido por la II Guerra Mundial, decidió dedicarse a mediados de los años cincuenta a promover la paz, enfrentándose a temas como la guerra nuclear, el imperialismo y el racismo. Dirigió y produjo numerosas películas políticas, pero no obtuvo ni reconocimiento ni apoyo en Estados Unidos. En los años ochenta acabó trasladándose a Inglaterra para dedicarse a escribir. Enfermo, regresó a Los Ángeles, donde falleció en 2000.

Lionel Rogosin was born in 1924. He attended Yale University. Extremely affected by World War II, he decided in the mid-1950s to dedicate his life to promoting peace and confronting issues such as nuclear war, imperialism, and racism. He then directed and produced many political films. However he was by and large neither recognized nor supported in the USA. He moved to England in the 1980s where he turned to writing. His health deteriorating, he went back to Los Angeles. He died there in 2000.



CUBA, AN AFRICAN ODYSSEY

CUBA, UNA ODISEA AFRICANA

JIHAN EL TAHRI. FRANCIA – 2007 – 118' – COLOR – ESPAÑOL, RUSO, INGLÉS, FRANCÉS – SUBTITULADO ESPAÑOL

Durante la Guerra fría, cuatro adversarios se enfrentaron en el continente africano. Los soviéticos querían extender su influencia, Estados Unidos deseaba apropiarse de las riquezas naturales de África, los antiguos imperios sentían vacilar sus potencias coloniales y las jóvenes naciones defendían su recién adquirida independencia. Jóvenes revolucionarios como Patrice Lumumba, Amílcar Cabral o Agostinho Neto pidieron a los guerrilleros cubanos para que les ayudaran en su lucha. Cuba tuvo un papel central en la nueva estrategia ofensiva de las naciones del Tercer Mundo contra el colonialismo.

Behind the so-called « cold » war, four adversaries face off in the African continent: the Soviets want to expand their influence; the United States intend to appropriate the continent's natural riches; the former empires seek to revive their shaky colonial power; and the young nations defend their newly-won independence, armed with an ideal: internationalism. African revolutionaries like Patrice Lumumba, Amílcar Cabral and Agostinho Neto call on Cuban guerrillas to help them in their struggle. Cuba will play a central role on the continent.

Dirección / Director
Jihan El Tahri

Producción / Producer
Temps Noir
Big Sister

Guión / Screenplay
Jihan El Tahri

Fotografía / Cinematography
Frank Meter Lehmann

Montaje / Editing
Gilles Bovon

Sonido / Sound
James Baker

Música / Music
Les Frères Guissé

Premios / Awards
Vues d'Afrique (Monreal) 2007
Sunny Side of the Docs Marsella 2006
Fespaco (Uagadugú) 2007

Contacto / Contact
Big Sister Productions
Tfno: +33 1 43 31 98 70
jennifer.sabbah@wanadoo.fr



Filmografía / Filmography

1990-1994 Algérie: la vie malgré tout (doc) – Abortion in Ireland (doc) – The Spiral Tribe : Rave parties in UK (doc) – Voleurs d'Organes (doc) – Le Coran et la Kalashnikov (doc) – 1995-1998 Holidays in Hell (doc) – Israel and the Arabs (doc) – 1998 L'Afrique en morceaux: la tragédie des grands lacs (doc) – 2000 54 heures d'angoisse (doc) - 2001 Histoire d'un suicide : Pierre Bérégovoy (doc) - 2002 Regards Croisés sur le Sida (doc) - 2003 Humanitarian Crisis...and Then ? (doc) – The Price of Aid (doc) - 2004 Les Mauvaises Mœurs de la Faim (doc) - 2004 House of Saud (doc) - 2007 Cuba, an African Odyssey (doc) - 2008 Behind the rainbow (doc)

JIHAN EL TAHRI

Jihan El Tahri nació en Beirut; es francesa y egipcia. Después de estudiar Ciencias Políticas en la Universidad Americana del El Cairo, fue corresponsal de actualidad política de Oriente Próximo y África. En 1992 filmó los campos de entrenamiento de Osama Bin Laden en Sudán. Escritora, directora y productora, ha producido y dirigido documentales para la televisión francesa y la BBC, con los que ha obtenido numerosos premios y dos nominaciones a los premios Emmy internacionales.

Jihan El Tahri was born in Beirut; she is a French and Egyptian national. She graduated from the American University in Cairo with an MA in political science and worked as a news correspondent covering politics in the Middle East and Africa with U.S. News, World Report and Reuters. In 1992 she filmed Bin Laden's training camps in Sudan. Writer, director and producer, she has produced and directed many awarded documentaries for French television and BBC, and has been nominated twice to the Emmy Awards.



FESTIVAL PANAFRICAIN D'ALGER 1969

WILLIAM KLEIN. ARGELIA, FRANCIA, ALEMANIA – 1969 – 112' – COLOR Y/B/N – FRANCÉS, INGLÉS – SUBTITULADO ESPAÑOL

Festival panafricano de Argel es un documental rodado en 1969 durante la primera edición del Festival. William Klein sigue los preparativos de esta "ópera del Tercer Mundo", los ensayos, los conciertos. Mezcla imágenes de entrevistas a escritores y representantes de los movimientos de liberación, con imágenes de archivo, lo que le permite tocar los temas del colonialismo y el neocolonialismo, la explotación colonial, las luchas de los movimientos revolucionarios por la Independencia, la cultura en África...

Algiers Pan-African Festival is a documentary shot in 1960 during the first edition of the Festival. William Klein follows the preparations of this "Opera from the Third World", the rehearsals, the concerts... He blends images of interviews made to writers and advocates of the freedom movements with stock images, thus allowing him to touch on such matters as colonialism, neocolonialism, colonial exploitation, the struggles and battles of the revolutionary movements for Independence, African culture...

FESTIVAL PANAFRICANO DE ARGEL ALGIERS PAN-AFRICAN FESTIVAL

Dirección / Director

William Klein

Producción / Producer

ONCIC (Office national pour le commerce et l'industrie cinématographiques)

Guion / Screenplay

William Klein

Fotografía / Cinematography

Willie OwusuPierre Lhomme
William Klein

Montaje / Editing

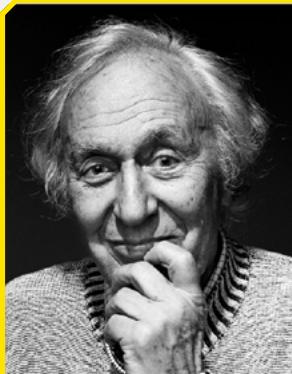
Jacqueline Meppiel
Jean Ravel

Sonido / Sound

Antoine Bonfanti
Sidi Boumedine

Contacto / Contact

Arte France Cinéma
Tfno: +33 1 55 00 77 77
a-kamga@artefrance.fr



Filmografía / Filmography

1958 Broadway by Light (cm) – 1964 Cassius le grand (cm) – 1966 Qui êtes-vous, Polly Maggoo? (lm) – 1967 Loin du Vietnam (doc) – 1969 Muhammad Ali, the Greatest (doc) – Festival panafricain d'Alger (doc) – Mr. Freedom (lm) – 1970 Eldridge Cleaver (doc) – 1977 Le couple témoin (lm) – 1978 Grands soirs & petits matins (doc) – 1980 The Little Richard Story (doc) – 1982 The French (doc) – 1983 Contacts (cm) – 1984 Mode in France (doc) – Ralentis (cm) – 1992 Babilée '91 (doc) – 1998 In and Out of Fashion (doc) – 1999 Messiah (doc)

WILLIAM KLEIN

Nació en 1928 en Nueva York. Cumplió su servicio militar en Europa en el ejército estadounidense. Al final de este periodo se dedicó a la pintura y a la fotografía. En 1954 publicó su primer libro, *Life is Good and Good for You in New York*, una controvertida colección de fotografías sobre su ciudad natal. Dejó la fotografía por el cine a mediados de los años 60. En los años 80 se reencontró con su primera afición, expuso en todo el mundo y publicó varios libros.

Born in 1928 in New York, he does his military service with the US Army in Europe. When this period was over, he dedicated his time to painting and photography. In 1954, he published his first book, *Life is Good and Good for You in New York*, a controversial collection of photographs representing his city of birth. Halfway through the 60s, he abandons photography in favor of cinema. And, in the 80s, he goes back to his first passion, holding exhibitions all over the world and publishing several books.

0325085

SANTA ISABEL

12 DE OCTUBRE DE 1969

EL CAJERO

[Signature]

EL BANCO CENTRAL

PAGARA AL PORTADOR

MILL

PESETAS GUINEANAS

EL GOBERNADOR

[Signature]

EL INTERVENCION

Debut i projecció al CCCB

Guinea Equatorial,
memòria negra



BLACK MEMORY

XAVIER MONTANYÀ. ESPAÑA - 2006 - 98' - COLOR - VO ESPAÑOL

La voz en off de un exiliado guineano anónimo, que heredó un río a la muerte de su padre, recuerda, desde la lejanía del destierro, episodios de la infancia, leyendas populares y viejas creencias africanas, introduciéndonos en el convulso pasado de Guinea Ecuatorial. Este documental aborda la colonización española en ese país africano y la herencia política, religiosa y cultural que aflora tras la independencia, desde los tiempos sangrientos de la dictadura de Francisco Macías hasta el actual régimen de Teodoro Obiang, sustentado por la riqueza petrolífera del país.

The voice-over of an anonymous Guinean in exile, who inherited a river on his father's death, remembering, from the distance of exile, episodes of his childhood, popular legends and old African beliefs, introducing us to the troubled past of Equatorial Guinea. This documentary brings out the subject of Spanish colonisation in the African country and the political, religious and cultural heritage that came to the surface after the independence, starting with the dictatorship of Francisco Macías to the actual regime of Teodoro Obiang, sustained by the country's wealth from the oil wells.

Dirección / Director
Xavier Montanyà

Producción / Producer
Colomo Producciones
Ovideo

Guion / Screenplay
Xavier Montanyà
Carles Serrat

Fotografía / Cinematography
Ricardo Íscar

Montaje / Editing
Domi Parra

Sonido / Sound
Amanda Villavieja
Jordi Bonet

Música / Music
Pablo Cepeda
Jorge Porter-Pidgins

Contacto / Contact
Ovideo TV
Tfn: +34 93 253 03 205
tv@ovideo.com



Filmografía / Filmography

Winnipeg. Palabras de un exilio (doc) – 1997/2000
Música per a camaleons (doc) – 2006 Memoria Negra (doc) – 2009 Espions de Franco (doc)

XAVIER MONTANYÀ

Periodista, director y guionista licenciado en Ciencias de la Información por la UAB. Trabajó en TVE, TV3, RNE y publicó artículos en periódicos barceloneses, especialmente en *El Temps*. Fue coautor del libro *La Torna de la Torna. Salvador Puig Antich y el Mil*. Desde hace 15 años colabora como periodista en prensa, radio y televisión.

Journalist, director and scriptwriter, he holds a BA degree in Journalism from the University of Barcelona UAB. He has worked in television(TVE, TV3) and radio (RNE) and has published articles in Barcelona newspapers, specially in *El Temps*. He is co-author of the book *La Torna de la Torna. Salvador Puig Antich y el Mil*. He has collaborated as a journalist in press, radio and television for over 15 years.



MOLOCH TROPICAL

RAOUL PECK. HAITÍ, FRANCIA – 2009 – 106' – COLOR – CRIOLLO, FRANCÉS, INGLÉS – SUBTITULADO ESPAÑOL

En la protección que ofrece una fortaleza-palacio colgada en la cima de una montaña, el presidente elegido democráticamente, rodeado por sus colaboradores más próximos, se prepara para celebrar una cena de gala conmemorativa a la que asistirán varios dignatarios y jefes de Estado extranjeros. El día de la cena se despierta y descubre que el país se ha sublevado. La situación empeora durante el día, la rebelión asola los barrios populares y los invitados se disculpdan por no poder asistir. Después de consultar con sus colaboradores, el presidente decide dar una lección a los manifestantes y mandarles a su milicia privada: una hueste de brutos vestidos de negro, los "moloch".

Amidst the protection of a fortified palace perched on the top of a mountain, a democratically elected President and his closest collaborators are getting ready for a commemorative celebration dinner. Foreign chiefs of state and dignitaries of all sorts are expected to assist. However, the morning of the event, he awakens to find the country in an uprise. As the day goes on, rebellion rampages through the most popular neighborhoods and the guests call to cancel one after another. After consulting with his collaborators, the President decides to teach the demonstrators a lesson by sending in his private militia: a host of brutes all dressed in black called the "Moloch".

Dirección / Director
Raoul Peck

Producción / Producer
Velvet Film
ARTE France

Guión / Screenplay
Jean-René Lemoine
Raoul Peck

Fotografía / Cinematography
Éric Guichard

Montaje / Editing
Martine Barraque

Sonido / Sound
Éric Boiteau
François Groult

Música / Music
Alexei Agui

Intérpretes / Cast
Zinedine Soualem
Sonia Rolland
Mireille Metellus
Nicole Dogue
Gessica Geneus

Premios / Awards
Sidney 2010

Contacto / Contact
Velvet Film
Tfno: +33 9 51 97 43 30
contact@velvet-film.com



Filmografía / Filmography

1982 De Cuba traigo un cantar (cm) – 1983 Excerpt (cm)
– Leugt (cm) – 1984 The Minister of the Interior is on our
Side (cm) – Merry Christmas Deutschland (cm) – 1987-88
Haitian Corner (lm) – 1992 Lumumba: la mort du prophète
(doc) – 1993 L'Homme sur les quais (lm) – 1994 Haïti - Le
silence des chiens (mm) – Desounen: Dialogue with Death
(doc) – 1997 Chère Catherine (cm) – 1998 Corps plongés
(lm) – 2000 Lumumba (lm) – 2001 Profit & Nothing But!
Or Impolite Thoughts on the Class Struggle (doc) – 2005
Sometimes in April (lm) – 2006 L'Affaire Villemain (mm)
– 2009 Moloch Tropical (lm) – 2013 Assistance Mortelle
(doc) – 2014 Meutre à Pacot (lm)

RAOUL PECK

Nacido en 1953, Raoul Peck huyó de Haití a los 8 años con su familia, que se instaló en el Zaire. Estudió Ingeniería y Economía en la Universidad de Berlín. Fue periodista y fotógrafo antes de licenciarse en Cine en Berlín. Realizó varios cortos experimentales y documentales, decantándose por los largos de ficción. Fue ministro de Cultura de Haití (1996 y 1997). Es director de la escuela de cine Femis (París) desde enero de 2010.

At the age of eight, Raoul Peck, 1953, fled the dictatorship in Haiti with his family, moving to Zaire. He studied Industrial Engineering and Economics at Berlin University. He then worked as a journalist and photographer before receiving a film degree in Berlin. He initially developed short experimental works and documentaries, and then moved on to feature films. Peck served as Minister of Culture in the Haitian government (1996–97). He is the director of the Femis Filming School (Paris) since January 2010.



MORTU NEGA

LA MUERTE ME NIEGA / DEATH DENIED

FLORA GOMES. GUINEA-BISSAU - 1987 - 85' - COLOR - CRIOLLO, PORTUGUÉS - SUBTITULADO ESPAÑOL

En 1973, durante la guerra de Independencia de Guinea-Bissau, Diminga, una joven de 30 años, se une con su marido Sako en el frente. Mientras avanza con los combatientes, descubre un país en ruinas, la muerte está por todas partes. Pero la esperanza también, pronto acabará la guerra. Así es, tres años después la guerra ha terminado, la paz parece haber curado el dolor del pasado, pero una nueva plaga se ensaña con el pueblo de Diminga. Mortu Nega describe la guerra de Independencia, pero también es un canto a la fuerza de la mujer africana.

In 1973, during the Guinea-Bissau war of independence, Diminga, a young woman of 30, joins her husband, Sako, on the front. As she advances with the combatants, she discovers a country in ruins. Death is ever-present... Nevertheless, so is hope, the war will soon be over. And so it comes to happen, three years later the war has ended and peace seems to have healed the pain of the past. However, a new curse lands on Diminga's village. Mortu Nega is both a portrait of the war of Independence and an ode to the strength of African women.

Dirección / Director

Flora Gomes

Producción / Producer

Instituto Nacional de Cinema da Guiné-Bissau

Guion / Screenplay

Manuel Rambout Barcelos
Flora Gomes
David Lang

Fotografía / Cinematography

Dominique Gentil

Sónido / Sound

José da Silva Carvalho

Música / Music

Djanun Dabo
Sidonio Pais Cuaresma

Montaje / Editing

Christiane Lack

Intérpretes / Cast

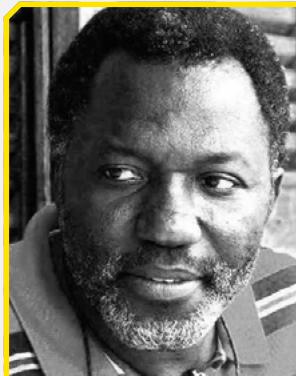
Bia Gomez
Tunu Eugenio Almada
Mamadu Uri Balde

Premios / Awards

Festival de Venecia 1988
Fespaco (Uagadugú) 1989
Jornadas cinematográficas de Cartagena 1990

Contacto / Contact

Marfilmes
Tfno: +351 21 314 03 39
rennee@marfilmes.com



Filmografía / Filmography

1976 A Reconstrução (doc) – 1978 Anos no oça Lura (cm) –
1987 Mortu Nega (lm) – 1991 Os Olhos Azuis de Yonta (lm)
– 1993 A máscara (doc) – 1996 Po di Sangui (lm) – 2002
Nha Fala (lm) – 2007 As duas faces da Guerra (doc)

FLORA GOMES

Flora Gomes nació en 1949 en Cadigue (Guinea-Bissau). Estudió Cinematografía en el Instituto Cubano de las Artes (ICAIC), y en Senegal con Paulin Soumanou Vieyra. Después de trabajar durante dos años como reportero de los informativos senegaleses, ingresó en el Ministerio de la Información. En su calidad de primer operador, director de fotografía y realizador, codirigió dos cortometrajes a finales de los años 70. Desde 1987, ha dirigido cinco largos y un documental.

Flora Gomes was born in 1949 in Cadigue (Guinea-Bissau). He studied cinema at the Cuban Institute of Arts (ICAIC) and in Senegal with Paulin Soumanou Vieyra. After working for two years as a reporter for the news, he entered the Ministry of Information. As camera operator, director of photography and director, he co-directed two short features at the end of the seventies. Since 1987, he has directed five feature films and a documentary.

MIRADAS ESPAÑOLAS

SPANISH OUTLOOKS



LOS DIOSES DE VERDAD TIENEN HUESOS

TRUE GODS HAVE BONES

DAVID ALFARO SIMÓN & BELÉN SANTOS OSORIO. ESPAÑA – 2010 – 90' – COLOR – CRIOLLO, PORTUGUÉS, ESPAÑOL, INGLÉS – SUBTITULADO ESPAÑOL

La vida no es sencilla en Guinea Bissau, uno de los países más pobres del mundo. Los niños con graves problemas de salud necesitan ser evacuados para salvar sus vidas, pero la burocracia y la inestable situación política – un día cualquiera el presidente y el jefe del Estado Mayor son asesinados y el país se paraliza – dificultan al máximo este trámite. En África lo fácil es difícil, y lo imposible se vuelve sencillo.

Life is not easy in Guinea Bissau, one of the poorest countries in the world. The children with serious health problems need to be evacuated to save their lives, but bureaucracy and the unstable political situation (one ordinary day, the President and Head of State are assassinated and the country comes to a standstill) makes this process as difficult as can be. In Africa, what is easy is difficult, and the impossible becomes simple.

Dirección / Director

David Alfaro Simón
Belén Santos Osorio

Producción / Producer

David Alfaro
Marta Moreno
Belén Santos

Guion / Screenplay

David Alfaro Simón
Belén Santos Osorio

Fotografía / Cinematography

David Alfaro Simón
Belén Santos Osorio

Montaje / Editing

David Alfaro Simón
Belén Santos Osorio

Sonido / Sound

Marta Moreno
Javier Alonso

Música / Music

Eliseo Forna Imbana
Binham Quimor
FBMJ
Primitive Sound System
Sinestesia

Contacto / Contact

Belén Santos
Tfn: +34 679 55 90 69
bsantospc@hotmail.com



DAVID ALFARO SIMÓN

David Alfaro Simón es licenciado en Periodismo y diplomado en Dirección y Guión de Cine y Televisión. Es realizador de videoclips y autor de los guiones de los largometrajes *Fuera de juego* y *Meigallo. Una historia del más allá*. Además es profesor de guión, poeta, director y autor teatral.

David Alfaro Simón graduated in Journalism and has a diploma in Direction and Screenplay in Films and Television. He has directed video-clips and wrote the feature film screenplays *Fuera de Juego* and *Meigallo. Una historia del más allá*. He also teaches screenwriting, is a poet, author and theater director.

Filmografía / Filmography

2005 23 fotogramas (cm) – 2006 Contra las cuerdas (cm) – Desenfocados (cm) – 2008 Egoísta (cm) – 2009 Hormigas (doc) – 2010 Los dioses de verdad tienen huesos (doc)



BELÉN SANTOS OSORIO

Belén Santos Osorio es licenciada en Comunicación Audiovisual. Fue productora en la agencia Efe Televisión durante diez años. Posteriormente trabajó como guionista y realizadora free lance. Es la autora de los guiones de los largometrajes *Ad Líbitum*, *Mientras pueda* y *Lugares de paso*.

Belén Santos Osorio graduated in Audio-visual Communication. She worked as a producer for Efe Television Agency for ten years. Later, she worked as a freelance screenwriter and director. She wrote the feature film screenplays *Ad Líbitum*, *Mientras pueda* and *Lugares de paso*.

Filmografía / Filmography

1998 *Una Acacia en la M-30* (cm) – 1999 *Comercio Justo* (doc) – 2001 *Otro Tiempo* (cm) – 2002 *Sinfonía Desconcertante* (cm) – 2008 *Women* (doc exp) – 2009 *Hormigas* (doc) – 2010 *Los dioses de verdad tienen huesos* (doc)



TODOS VÓS SODES CAPITÁNS

TODOS SOIS CAPITANES
YOU ARE ALL CAPTAINS

OLIVER LAXE. ESPAÑA – 2010 – 79' – COLOR – ÁRABE – SUBTITULADO ESPAÑOL

Un joven cineasta europeo realiza una película con menores acogidos en un centro de Tánger, Marruecos. Durante el rodaje, los heterodoxos métodos de trabajo del director desgastarán su relación con los niños, hasta el punto de transformar por completo el desarrollo del proyecto.

A European filmmaker is making a movie with children living in a foster home for socially excluded youngsters in Tangier, Morocco. While filming, the director's unorthodox methods of working cause his relationship with the children to disintegrate to such a point that the initial course of the project is altered.

Dirección / Director
Oliver Laxe

Producción / Producer
Zeitun Films

Guión / Screenplay
Oliver Laxe

Fotografía / Cinematography
Ines Thomsen

Montaje / Editing
Fayçal Algandouzi

Sonido / Sound
Albert Castro Amarelle
Nicolás Barrena
Simohamed Fettaka

Premios / Awards
Quincena de Realizadores, Cannes, 2010
Mar del Plata 2010
Gijón 2010
Cineuropa Santiago de Compostela 2010

Contacto / Contact
Zeitun Films
Tfnó: +34 981 907 752
felipe.lage@zeitunfilms.com



Filmografía / Filmography

2006 Y las chimeneas decidieron escapar (doc) –
2007 Suena una trompeta, ahora veo otra cara (doc)
– París #1 (doc) – 2010 Todos vós sodes capitáns
(lm)

OLIVER LAXE

Hijo de emigrantes gallegos, Oliver Laxe nació en París en 1982, pero creció en A Coruña. Estudió Cine y Realización en Barcelona y dirigió varios cortometrajes. Desde hace cuatro años reside en Tánger, donde creó y desarrolló "Dao Byed", un taller de creación cinematográfica en 16mm con niños desfavorecidos. De esta experiencia nació su primer largometraje, Todos sois capitanes.

The son of Spanish immigrants, Oliver Laxe was born in Paris in 1982 but grew up in A Coruña. He studied film in Barcelona and directed several short films. He moved to Tangiers four years ago where he created and now runs "Dao Byed", a 16mm film workshop with underprivileged children. This workshop led to his first feature film, You Are All Captains.

CINE Y COLECTIVOS

FILM & COLLECTIVES



APRÈS L'Océan / MÁS ALLÁ DEL MAR / BIRDS OF HEAVEN

ÉLIANE DE LATOUR . COSTA DE MARFIL, FRANCIA, REINO UNIDO – 2008 – 108' – COLOR – FRANCÉS, INGLÉS – SUBTITULADO ESPAÑOL

Otho y Shad dejan Abiyán para probar suerte en Europa. Tienen un sueño: regresar a su país como héroes. Pero el exilio no será un camino de rosas. Una vez en España, Otho es arrestado y deportado a Costa de Marfil sin poder cumplir su objetivo. Sus antiguos amigos le dan la espalda. Shad consigue llegar a Inglaterra, donde conoce a Tango, una joven francesa rebelde. Los dos amantes se apoyan mutuamente, pero los obstáculos que deben superar son numerosos.

Otho and Shad leave Abidjan to try their luck in Europe. They have a dream, to return to their country as heroes. However, exile is not a bed of roses. Once in Spain, Otho is arrested and deported to Côte d'Ivoire without attaining his goal. His former friends turn their backs on him. Shad manages to make his way to England where he meets Tango, a young rebellious Frenchwoman. The two lovers lean on each other for support, but the obstacles they must overcome are numerous.

Dirección / Director

Éliane de Latour

Producción / Producer

ARTE France Cinéma
La République de Côte d'Ivoire
CNRS Images
Les Films d'ici
Autonomous limited

Guion / Screenplay

Éliane de Latour

Fotografía / Cinematography

Renaud Chassaing

Sonido / Sound

Jérôme Thiault

Música / Music

Alexi Pecharman
Eric Thomas

Montaje / Editing

Nelly Quettier
Yves Dechamps
Catherine Gouz

Intérpretes / Cast

Fraser James
Marie-Josée Croze
Djédjé Apali
Sara Martins
Lucien Jean-Baptiste

Contacto / Contact

Doc & Film International
Tfno: +33 1 42 77 89 66
h.horner@docandfilm.com



Filmografía / Filmography

1984 *Les Temps du pouvoir* (doc) – 1987-2008 *Le Reflet de la vie* (doc) – 1989 *Tidjane ou les voies d'Allah* (doc) – 1993-2008 *Contes et décomptes de la cour* (doc) – 1996-2008 *Si bleu, Si calme* (doc) – 2000 *Bronx-Barbès* (lm) – 2009 *Enfants du ballon* (doc) – 2009 *Après l'océan* (lm)

ÉLIANE DE LATOUR

Éliane de Latour empezó su vida profesional como antropóloga en África Occidental. Realizó su primera obra cinematográfica en 1982, *Les Temps du pouvoir*, a la que siguieron varios documentales. En *Contes et décomptes de la cour*, utilizó por primera vez elementos ficticios. Se decantó definitivamente por la ficción a partir del año 2000 con *Bronx-Barbès* y *Más allá del mar*.

Éliane de Latour started her professional career as an anthropologist in West Africa. She filmed her first cinematographic work in 1982, *Les Temps du pouvoir*, after which she made several documentaries. In *Contes et décomptes de la cour*, she used fictional elements for the first time, and she definitely opted for fiction as of 2000 with *Bronx-Barbès* and *Birds of Heaven*.



ATLETU

EL ATLETA / THE ATHLETE

DAVEY FRANKEL & RASSELAS LAKEW. ETIOPÍA, ESTADOS UNIDOS, ALEMANIA – 2009 – 93' – COLOR, B/N – AMÁRICO, INGLÉS – SUBTITULADO ESPAÑOL

El Atleta es el retrato de un legendario corredor de maratón, el etíope Abebe Bikila, donde se mezclan la ficción y las imágenes de archivo. En 1960 llegó a los Juegos Olímpicos de Roma siendo un perfecto desconocido. Pero este hijo de pastor corría descalzo y ganó la Medalla de Oro. Cuatro años después repitió la hazaña en los Juegos de Tokio, convirtiéndose en el primero en ganar dos veces seguidas el maratón olímpico. Al cabo de unos años se quedó paralítico en un accidente de coche. Murió cuatro años después.

A mixture of fiction and stock footage, The Athlete is a portrait of the legendary marathoner from Ethiopia, Abebe Bikila. In 1960, he participated in the Rome Olympic Games as a complete unknown. However, the son of a shepherd ran barefoot and won the Gold Medal. Four years later, he repeated his feat at the Tokyo Olympic Games, becoming the first man to win the Olympic marathon twice in a row. A few years later, he suffered a car accident and lost the use of his legs. He died four years later.

Dirección / Director

Davey Frankel
Rasselas Lakew

Producción / Producer

AV Patchbay, Cinema Aethiopica,
Instinctive Film

Guion / Screenplay

Rasselas Lakew, Davey Frankel,
Mikael Awake

Fotografía / Cinematography

Philipp Pfeiffer, Rodney Taylor,
Radostlav Spassov, Toby Moore

Sonido / Sound

Dave Patterson

Música / Music

Christian Meyer

Montaje / Editing

Davey Frankel, Matt Mayer

Intérpretes / Cast

Rasselas Lakew, Dag Malmberg,
Ruta Gedmintas, Abba Waka
Dessalegn

Premios / Awards

Festival Internacional de Edimburgo 2009, Festival Internacional de Róterdam 2009, Premio del público FCAT 2010

Contacto / Contact

Rasselas Lakew
rass1969@gmail.com



DAVEY FRANKEL

Davey Frankel nació en 1971 en Estados Unidos y vive en Berlín. Sus obras audiovisuales han sido exhibidas en numerosos museos y festivales en todo el mundo. El atleta es su primer largometraje.



RASSELAS LAKEW

Rasselas Lakew nació en 1979, de madre etíope y padre estadounidense. Estudió en la Escuela de Cine de la Universidad Estatal de Montana a principios de los 90. Actualmente vive en Nueva York. El atleta es su primer largometraje, en el que también interpreta el papel principal.

Davey Frankel was born in the States in 1971. He is a filmmaker and audiovisual artist based in Berlin. His work in film and music has been shown in museums and numerous film festivals worldwide. The Athlete is his first feature film.

Rasselas Lakew, 1970, is an Ethiopian-American who attended Montana State University Film School in the early 90s. He is now a New York City based filmmaker. The Athlete is his first feature film and he plays the main role.

Filmografía / Filmography

2009 Atletu (lm)

Filmografía / Filmography

2009 Atletu (lm)



BAMAKO

ABDERRAHMANE SISSAKO . MALI – 2006 – 118' – COLOR – BAMBARA, FRANCÉS – SUBTITULADO ESPAÑOL

En el patio de un barrio popular de Bamako, han instalado un tribunal. Representantes de la sociedad civil africana entablan un proceso contra las instituciones financieras internacionales: el banco mundial y el FMI, a los que consideran responsables de la dramática situación de África. Este auténtico proceso pone en escena a juristas profesionales, representantes de la sociedad civil y actores. Entre los habitantes que viven en este patio y que se dedican a lo suyo está Melé, cantante en un bar y su marido, Chaka, sin trabajo.

In the courtyard of a popular neighborhood in Bamako a court has been installed. Representatives of the African civil society initiate a process against the international financial institutions: the World Bank and the IMF, whom they consider responsible for the dramatic situation endured by Africa. This authentic process brings to the fore professional jurists, representatives of civil society and actors. Among the people who live in the courtyard, and who are busy about their business, is Melé, a singer at a bar, and her husband, Chaka, unemployed.

Dirección / Director
Adberrahmane Sissako

Producción / Producer
Denis Freyd
Adberrahmane Sissako

Guión / Screenplay
Adberrahmane Sissako

Fotografía / Cinematography
Jacques Besse

Sonido / Sound
Dana Farzanehpour
Música / Musique

Montaje / Editing
Nadia Ben Rachid

Intérpretes / Cast
Aïssa Maiga Tiécoura Traoré
Hélène Diarra
Habib Dembélé
Djénéba Koné
Hamadoun Kassogué
William Bourdon
Roland Rappaport

Premios / Awards
Festival Paris Cinéma 2006

Contacto / Contact
Les Films du Losange
Tfno: +33 1 44 43 87 10
info@filmsdulosange.fr



Filmografía / Filmography

1987 Terres africaines III : jeux et jouets (cm) - 1988 Le Jeu (cm) - 1993 Octobre (lm) - 1996 Sabriya (cm) - 1997 RostovLuanda (doc) - 1999 La Vie sur terre une commande d'Arte pour le changement de millénaire (lm) - 2003 Heremakono (En attendant le bonheur) (lm) - 2006 Bamako (lm) - 2008 Le Rêve de Tiya (cm) - 2014 Timbuktu (lm)

ABDERRAHMANE SISSAKO

Nacido en Kiffa, Mauritania, pasó su infancia en Mali. Se va a Moscú para estudiar en el Instituto de Cine (VGIK) y más tarde se instala en Francia. En 1998, dirige su primer cortometraje *Le Jeu* y en 1993, rueda, en Rusia, la película *Octobre*, presentado en el Festival de Cannes en la sección "Un certain regard". Principal figura de la nueva generación de cineastas africanos, Adberrahmane Sissako nos ofrece una visión poética y política del mundo.

Born in Kiffa, Mauritania in 1961, he grew up in Mali. In 1983 he moved to Moscow to study at VGIK, the State Federal Institute of Cinema, where he shot two shorts. One, *Octobre*, was presented at Cannes in 2003. In 1998, set within the collection "2000 seen by..." he shot *Retour à la terre*, its sweetly acid tone reminds us of Aimé Césaire. *Heremakono*, shot in 2002, participated at various international festivals and won the Critic's Award at Cannes and the Etalon de Yennenga at Fespaco. In 2006 he shot *Bamako* at his father's house in Mali, where questions different international institutions for the injustices Africa suffers.



CEUX DE LA COLLINE

THE HILLSIDE CROWD

BERNI GOLDBLAT. BURKINA FASO, FRANCIA, SUIZA – 2009 – 72' – COLOR – FRANCÉS, DIOULA, MORÉ, HAUSA, FULA – SUBTITULADO ESPAÑOL

La gente de la colina describe una ciudad efímera, formada por hombres, mujeres y niños que vinieron con un solo objetivo: encontrar oro y hacerse ricos. La colina de Diossel, en Burkina Faso, ha cambiado de aspecto por el trabajo de miles de personas, a menudo sin que sus allegados sepan que están allí. Buscadores de oro, dinamiteros, tenderos, prostitutas, curanderos... arriesgan su vida a diario, luchando contra sí mismos y los demás, al parecer incapaces de abandonar este lugar fuera del tiempo.

The Hillside Crowd depicts an ephemeral town made up by men, women and children who all arrived with the same goal: To find gold and make it rich. The Diossel Hill, in Burkina Faso, was transformed by the presence of thousands of people, often without their families knowing that they were even there. There, gold-diggers, dynamite blasters, retailers, prostitutes, healers, etc., all risk their lives daily, fight against themselves and amongst themselves and, finally, seem unable to leave this place set apart from time.

Dirección / Director

Berni Goldblat

Producción / Producer

MirFilms
Cinédoc film
Les Films du Djabadjah
TV8 Mont-Blanc

Fotografía / Cinematography

Michel K. Zongo

Sonido / Sound

Mourmouni Jupiter Sodré

Montaje / Editing

François Sculier

Premios / Awards

Festival Internacional de Cine Francófono de Namur (Bélgica) 2009
Festival Internacional de Cine de Brooklyn (Estados Unidos) 2009

Contacto / Contact

Mirfilms

Tfno: +41 78 951 12 93
mirfilms@bluewin.ch



Filmografía / Filmography

1999 Baluo be tenne (doc) – 2000 Saa mana bo i ka bere woloma (doc) – Japhaf Djafoul (doc) – 2001 Doni-doni b'an bela (doc) – De Zégoua à Gossi (doc) – 2002 I don't understand (doc) – 2003 Tiim (doc) – 2004 Fiston du Ghetto (cm) – 2005 La guerre des sexes (doc) – Affaire de caoutchouc (doc) – Sida palabres (doc) – 2006 Mokili (lm) – Des maux d'amour (doc) – 2007 L'amour etc (doc) – 2009 Ceux de la colline (doc)

BERNI GOLDBLAT

Berni Goldblat nació en Estocolmo en 1970, pero tiene la nacionalidad suiza. Cineasta autodidacta, empezó a dirigir documentales a finales de los años noventa sobre un tema único: el África negra. Es director, así como montador y productor. En 2000, con su compañera Daphné Serelle, fundó Cinomade, una asociación con sede en Burkina Faso dedicada a la creación y difusión de herramientas de sensibilización mediante la imagen. Asimismo, fundó una productora, Les films du Djabadjah. Hoy en día lleva también el proyecto de la rehabilitación del Cine Guimbi en Bobo Dioulasso, donde reside.

Born in Stockholm in 1970, Berni Goldblat is a Swiss citizen. A self-taught film director, he got into the production of documentaries at the end of the 90s with one constant theme in mind: Black Africa. He is a director, but also an editor and a producer. In 2000, together with his partner, Daphné Serelle, he founded Cinomade, an organization based in Burkina Faso that aims to create and spread awareness tools, especially through films. He also created a production company, Les films du Djabadjah. Since 2001 he lives in Bobo-Dioulasso, to the Southwest of Burkina Faso. Nowadays, he is also working on refurbishing the Guimbi movie theater in Bobo Dioulasso where he lives.



DE CORPO E ALMA

CUERPO Y ALMA / BODY AND SOUL

MATTHIEU BRON. MOZAMBIQUE – 2010 – 57' – COLOR – PORTUGUÉS, SHANGANA – SUBTITULADO ESPAÑOL

Cuerpo y alma cuenta la historia de Victoria, Mariana y Vasco, tres jóvenes mozambiqueños disminuidos físicos que viven en los extrarradios de Maputo. En su vida diaria deben enfrentarse a un sinfín de obstáculos físicos, fisiológicos y emocionales que solucionan cada uno a su manera mediante el trabajo, actividades o con su actitud. La película explora la forma en que ven a los demás y a sí mismos. Plantea cuestiones universales acerca de la aceptación de uno mismo y del sitio que se busca en la sociedad.

Body and Soul tells the story of Victoria, Mariana and Vasco, three physically disabled young Mozambicans that live on the outskirts of Maputo. On a daily basis, they must face an endless list of physical, physiological and emotional obstacles that they each find a solution to in their own way by means of work, other activities and their attitude. The film explores the way they see other people and themselves. It poses such universal questions such as accepting oneself and how to find one's place in society.

Dirección / Director

Matthieu Bron

Producción / Producer

Meetings Lda

Guión / Screenplay

Matthieu Bron

Fotografía / Cinematography

Matthieu Bron

Montaje / Editing

Matthieu Bron

Sonido / Sound

Carlos Langa

Contacto / Contact

Matthieu Bron

bron.matthieu@gmail.com



Filmografía / Filmography

2010 De Corpo e Alma (doc) – 2012 Cinema for the People (doc)

MATTHIEU BRON

Matthieu Bron nació en Francia en 1976 y vive en Mozambique desde el año 1998. Tiene una licenciatura en Cine y Audiovisual, y otra en Sociología y Psicología del Trabajo. Desde hace tres años es montador (documentales, ficción, películas industriales). En 2002 fundó la empresa de producción Meetings Lda, con la que produce películas acerca del desarrollo social.

Matthieu Bron was born in France in 1976 and has lived in Mozambique since 1998. He has a BA in Cinema and Audio-visuals, and another one in Work Sociology and Psychology. For the past three years, he has been working as an editor (documentaries, fiction, corporate films). In 2002, he founded the production company Meetings Lda., with which he produces films on social development.



DIAMANTES NEGROS

BLACK DIAMONDS

MIGUEL ALCANTUD. ESPAÑA, PORTUGAL – 2013 – 110' – COLOR – ESPAÑOL, FRANCÉS, BAMBARA – SUBTITULADO ESPAÑOL

legaron a Europa desde África con 15 años y la promesa de que serían estrellas del fútbol. Amadou y Moussa son captados en Mali por un ojeador, separados de sus familias y traídos a Madrid para triunfar. Un periplo por España, Portugal y el norte de Europa, que les enseña de primera mano las sombras del llamado deporte rey, un negocio que dejará de tratarlos como niños para verlos como "Diamantes Negros".

They were fifteen years old when they left Africa and came to Europe lured by the promise of becoming football stars. Amadou and Moussa are spotted in Mali by a football scout, separated from their families and brought to Madrid to become stars. They embark on a journey through Spain, Portugal and Northern Europe which will show them firsthand the world of shadows behind the beautiful game; a business which does not see them as children, but as "Black Diamonds".

Dirección / Director

Miguel Alcantud

Producción / Producer

Carlo D'Ursi

Guión / Screenplay

Miguel Alcantud

Fotografía / Cinematography

Alberto D. Centeno

Montaje / Editing

Pablo Blanco

Música / Music

Juan Antonio Simarro

Intérpretes / Cast

Setigui Diallo, Hamidou Samaké, Carlo D'Ursi, Guillermo Toledo, Carlos Bardem, Santiago Molero

Premios / Awards

Premio del Público, Festival de Cine de Málaga, 2013

Contacto / Contact

Potenza Producciones
Tfnos: +34 91 128 00 06
cdursi@potenzaproducciones.com



Filmografía / Filmography

2002 Impulsos (lm) – 2007 Anastezsi (lm) – 2009 Y vice-versa (lm) – 2013 Diamantes negros (lm)

MIGUEL ALCANTUD

Nacido en Cartagena en 1971, Miguel Alcantud es creador del exitoso formato teatral "Microteatro por Dinero", del que además es director artístico y por el que ha sido nominado al VII Premio Valle-Inclán. Después de trabajar en el equipo de dirección de Álex de la Iglesia, Montxo Armendáriz y Bigas Luna, dirigió Impulsos (distribuida internacionalmente), Anastezsi (coproducción española-inglesa-italiana, con Derek Jacobi y Ángela Molina) y Viceversa. Para televisión ha dirigido capítulos de las series El internado, de Antena 3, y Águila Roja, de Televisión Española. Tiene en su haber varias obras de teatro como director, entre las que destacaremos "El secreto de la calle de la lluvia", "Die Stadt der Blinden", "Madre Post Mortem", "Inmoral" y "11 días", así como numerosos videoclips, anuncios y vídeos para fundaciones y ONG.

Born in Cartagena, Spain, in 1971, Miguel Alcantud is the founder of the successful theatrical project "Microteatro por Dinero", where he also is in charge of the art direction, and for which he was nominated to the 7th Valle-Inclán Award.

After working as assistant director with Álex de la Iglesia, Montxo Armendáriz and Bigas Luna, he directed Impulsos (sold internationally), Anastezsi (a Spanish, English and Italian co-production starring Derek Jacobi and Angelina Molina) and Viceversa. For television, he has directed several episodes of the popular series El internado, for Antena 3, and Águila Roja, for Televisión Española. For the stage, he directed El secreto de la calle de la lluvia", "Die Stadt der Blinden", "Madre Post Mortem", "Inmoral" and "11 días", as well as numerous videoclips, ads and videos for foundations and ONG's.



ENJOY POVERTY

DISFRUTA LA POBREZA

RENZO MARTENS. HOLANDA – 2008 – 90' – COLOR – LINGALA, FRANCÉS, INGLÉS – SUBTITULADO ESPAÑOL

Durante dos años, Renzo Martens ha viajado a través del Congo, salió de la capital Kinshasa y siguió en el interior del país. Cámara al hombro, vagó en los entresijos de la industria de lucha contra la pobreza en este país después de la guerra civil. Llegó así a la conclusión que la pobreza está hecha para durar y que los pobres aprovechan finalmente poco de la lucha contra ella. En respuesta, el director lanza un programa de emancipación por lo cual hace los habitantes del Congo conscientes que su principal recurso es pobreza. Instala un rótulo luminoso simbólico en el bosque que dice: "Enjoy Poverty".

For two years, Renzo Martens traveled around Congo, from the capital of Kinshasa to deep into the interior. Camera in hand, he roves through the poverty-fighting industry in the post-civil war country and get thus to one conclusion: poverty is there to stay, and fighting it is an industry of which the poor benefit very little. In response, the filmmaker launches an emancipation program in which he makes Congo's inhabitants aware of their primary capital resource: poverty. As a symbol, he mounts a neon sign in the middle of the forest that reads "Enjoy Poverty".

Dirección / Director

Renzo Martens

Producción / Producer

Inti Films
Renzo Martens Menselijke Activiteiten

Guión / Screenplay

Renzo Martens

Fotografía / Cinematography

Renzo Martens

Montaje / Editing

Jan de Coster

Premios/ Awards

Rencontres Internationales du documentaire de Montréal 2009

Contacto / Contact

Autlook Films
Tfno: +43 720 34 69 34
youn@autlookfilms.com



Filmografía / Filmography

2003 Episode 1 (doc) – 2008 Episode III (doc) – Enjoy Poverty (doc)

RENZO MARTENS

Renzo Martens nació en 1973 en Holanda. Estudió en la Academia real de Bellas Artes en Gante, en la Academia Gerrit Rietveld de Amsterdam y en la Universidad libre de Bruselas. Dirigió muchas obras en video. Trabaja a menudo con varios artistas y se interesa particularmente a la influencia de la cámara y de los periodistas en las zonas en crisis. Vive y trabaja entre Bruselas, Ámsterdam y Kinshasa.

Born in Nederlands, Renzo Martens studied in the Royal Academy of Fine Arts of Gent, in the Gerrit Rietveld Academy of Amsterdam and in the Free University of Brussels. He directed many videos. He works often with other artists and is especially interested in the role of the camera and of journalists in areas in crisis. He lives and works between Brussels, Amsterdam and Kinshasa.



MAMA ADÈLE

MOTHER ADÈLE

ÁNGELES MUÑÍZ CACHÓN. ESPAÑA – 2014 – 52' – COLOR – FRANCÉS, INGLÉS – SUBTITULADO ESPAÑOL

En Kinshasa, capital de la República Democrática del Congo, la Fundación el pájaro azul, a través de Mamá Adèle, forma a un grupo de mujeres que viven rodeadas de pobreza, miseria y desgracias, pero no les falta inteligencia, ánimo, ni fuerza de voluntad para luchar y salir de esa situación.

In Kinshasa, capital of the Democratic Republic of Congo, the Pájaro Azul Foundation, represented by Mama Adèle, trains a group of women who live surrounded by poverty, misery and misfortunes, but who do not lack in intelligence, spirit and the will to fight their way out of that situation.

Dirección / Director
Ángeles Muñiz Cachón

Producción / Producer
Fundación El Pájaro Azul

Guión / Screenplay
Ángeles Muñiz Cachón

Fotografía / Cinematography
Ramón Martínez
Ángeles Muñiz Cachón

Sonido / Sound
Antonio de Benito

Música / Music
José Cachón

Montaje / Editing
Ramón Martínez

Contacto / Contact
Fundación El Pájaro Azul
Tfno: +34 638 608 570
angelesmcachon@gmail.com



Filmografía / Filmography

1998 Quiero la lluna (cm) – 2000 Lo que necesites sélo yo (cm) – 2006 Propiedad privada (cm) – 2007 Jaime Herrero...pinta de escritor (doc) – Dany's Blues (cm) – 2009 Somos capaces (doc) – 2010 Módulo 10 (cm) – Tumaini ni uzima (doc) – 2011 Bana ya Poveda (doc) – Vivencias de mujer en torno a Mina La Camocha (doc) – 2014 Mama Adèle (doc)

ÁNGELA MUÑIZ

Ángeles Muñiz nació en Asturias. Tras haber realizado estudios sobre cinematografía, guión, realización y producción en la Universidad de Oviedo, trabaja como guionista y realizadora en televisión, audiovisuales industriales, publicidad, documentales y ficción. Ha impartido cursos en talleres audiovisuales. Desde el 2011 coordina el Ciclo de Cine Africano para la Fundación el Pájaro azul.

Ángeles Muñiz was born in Asturias. After studying cinematography, screenwriting, direction and production at the University of Oviedo, she worked as a screenwriter and director in television, industrial audiovisuals, publicity, documentaries and fictions. She has also taught audiovisual workshops. Since 2011, she is the coordinator of the African Cinema Series for the Pájaro Azul Foundation.



MANZANAS, POLLOS Y QUIMERAS

APPLES, CHICKENS
AND PIPE-DREAMS

INÉS PARÍS. ESPAÑA – 2013 – 83' – COLOR – VO ESPAÑOL

Lali es guineana. Vino a España porque un marinero le contó que en nuestro país las manzanas eran grandes como balones y unos pollos gigantescos corrían por la Gran Vía. Lali nos muestra su realidad y sus sentimientos más íntimos, su proyecto vital, sus esperanzas y quimeras, como el grupo de mujeres a quien se da voz y rostro en este documental, un grupo olvidado en la sociedad española: las negras africanas. Una escritora, una camarera, una galerista de arte, una cocinera, una periodista, una costurera, una gestora cultural, una campesina, una corredora olímpica... cada una nos cuenta por qué ha venido, qué imagen tenía de España, qué se encontró, de qué forma salió adelante.

Lali is from Guinea. She came to Spain because a sailor told her that in Spain the apples were as big as footballs and giant chickens ran down the Gran Via. Lali shows us her reality and her most intimate feelings, her life plan, her hopes and her dreams; and that of the group of women who are given voices and faces in this documentary, a group forgotten within Spanish society: African black women. A writer, a waitress, an art gallery curator, a cook, a journalist, a seamstress, a cultural consultant, a farmer, an Olympic runner... Each one will tell us why she came, what she thought Spain would be like, what she found, how she managed to cope.

Dirección / Director
Inés París

Producción / Producer
Mujeres por África

Guión / Screenplay
Inés París

Fotografía / Cinematography
Javier Alomar

Sonido / Sound
Jaume Meléndez

Música / Music
Piruchi Apo

Montaje / Editing
María Lara

Contacto / Contact
Fundación Mujeres por África
Tfno: +34 914 570 945
ana.salado@mujeresporafrica.es



Filmografía / Filmography

1997 A mi quién me manda meterme en esto (cm) – 1999 Vamos a dejarlo (cm) – 2002 A mi madre le gustan las mujeres (lm) – 2005 Semen, una historia de amor (lm) – 2007 Miguel y William (lm) – 2010 La radio de Batuma (cm) – Ellas son...África (doc) – 2013 Manzanas, pollos y quimeras (doc)

INÉS PARÍS

Inés París es licenciada en Filosofía, especialidad de Estética y Teoría del Arte, y ha estudiado Interpretación y Dirección Escénica. Empezó su carrera profesional en el teatro como ayudante de dirección. Es también profesora en la ECAM (Escuela de cine de Madrid) y en el Máster de Guión de la Universidad Carlos III. Fue presidenta durante seis años de CIMA (Asociación de Mujeres Cineastas y de Medios Audiovisuales) de España y es Consejera de la Fundación Mujeres por África.

Inés París has a degree in Philosophy, and specialized in Aesthetics and Art Theory, she also studied drama and stage direction. She started her professional career in the theater as an assistant director. She is currently a director and screenwriter for film and television. She's also teaching at ECAM (Madrid Film School) and at the the Carlos III University Screenplay Master course. She has been the president of the CIMA (Women in Film and Audiovisuals Association) for six years and she is an adviser for the Women for Africa Foundation.



LA VIDA PERRA DE JUANITA NARBONI

JUANITA OF TANGIER

FARIDA BENLYAZID. MARRUECOS, ESPAÑA – 2005 – 101' – COLOR – ÁRABE, ESPAÑOL, FRANCÉS – SUBTITULADO ESPAÑOL

Juanita, hija de padre inglés de Gibraltar y de madre andaluza, nos cuenta con mucho humor sus penas y deseos así como la vida de las mujeres que la rodean: su hermana Helena, educada en el Lycée y que buscó su libertad; Esther, la íntima amiga sefardita, que dedica su vida a una historia de amor imposible con un marroquí; Hamruch, la fiel criada marroquí. En el trasfondo de estas vidas: la guerra civil española con la entrada de las tropas Jalifeñas en Tánger y la II Guerra Mundial con la llegada de refugiados de Europa. Juanita, último testigo de ese "paraíso" que fue el Tánger internacional donde convivían culturas y religiones, a la vez que último vestigio del "colonialismo", se va quedando sola en su ciudad que, tras la independencia de Marruecos en 1956, va retornando a sus orígenes árabes.

Juanita, the daughter of an English father from Gibraltar and an Andalusian mother, tells us, with a great sense of humor, about her hardships and wishes, as well as those in the lives of the women around her: her sister Helen, who went to the French Lycée and found her freedom; Esther, her intimate Sephardi friend, who dedicates her life to an impossible love story with a Moroccan; Hamruch, the faithful Moroccan servant. Set against the Spanish Civil War with the arrival of the Jalifian troops in Tangier, and the II World War with the arrival of the refugees from Europe, Juanita, the last witness to the "paradise" that was international Tangier in which different cultures and religions coexisted peacefully, as well as to the last traces of "colonialism", is slowly left alone in a city that, after the Independence of Morocco in 1956, returns to its Arabian roots.

Dirección / Director

Farida Benlyazid

Producción / Producer

Canal Sur TV Andalucía
2M Télévision marocaine
Moroccan Movie System
CCM

Guion / Screenplay

Gerardo Ballod

Fotografía / Cinematography

José Luis Alcaine

Sonido / Sound

Bartolome Alcaine

Música / Music

Jorge Arriagada

Montaje / Editing

Pablo G. Plant

Intérpretes / Cast

Mariola Fuentes
Salima Ben Moumen
Lou Dillón
Chete Lera
Nabila Baraka
Concha Cuetos

Contacto / Contact

Nirvana
Tfno: +34 91 351 72 83
oliote_nirvana@wanda.es



Filmografía / Filmography

1988 Bab al-saama maftuh (lm) – 1993 Aminata Traoré, une femme du Sahel (doc) – 1994 Contra Bande (doc) – 1995 Sur la terrasse (cm) – 1999 Keïd Ensa (lm) – 2002 Casablanca, Casablanca (lm) – 2005 La vida perra de Juanita Narboni (lm) – 2013 Frontieras (doc)

FARIDA BENLYAZID

Realizadora y guionista marroquí, nacida en 1948 en Tánger. Después de una licenciatura de letras por la Universidad de París VIII, estudió cine en la Escuela Superior de Estudios Cinematográficos de París (ESEC), donde obtuvo su diploma en 1976. Un año después se beneficia de varios períodos de prácticas en cine en París antes de volver a Marruecos a comienzos de los años 80. Farida Benlyazid es también periodista y cronista, y ha trabajado también para la televisión. En 1991, creó la sociedad de producción cinematográfica Tingitania Films. Desde entonces ha realizado diversos largometrajes de ficción, teleseries y documentales.

Moroccan director and screenwriter, born in 1948 in Tangier. After getting her degree in Liberal Arts at the Paris VIII University, she studied cinema at the Higher School of Cinematic Studies in Paris (ESEC), where she graduated in 1976. A year later, she did several internships in Paris before returning to Morocco at the beginning of the 80s. Farida Benlyazid is also a journalist and chronicler, and has worked in television. In 1991, she created the film production company Tingitania Films. Since then, she has made several fiction feature films, teleplays and documentaries.

ANIMÁFRICA

ANIMAFRICA

LARGOMETRAJES DE ANIMACIÓN
FULL-LENGTH ANIMATION FILMS



AYA DE YOPOUGON

AYA OF YOP CITY

MARGUERITE ABOUET & CLÉMENT OUBRERIE. FRANCIA – 2013– 84' – ANIMACIÓN – COLOR –FRANCÉS
– SUBTITULADO ESPAÑOL

Fin de los años setenta en Yopougon, un barrio popular de Abidjan, en Costa de Marfil. Aya, 19 años, es una joven responsable que prefiere quedarse a estudiar en casa en vez de salir con sus compañeras. Divide su tiempo entre el colegio, la familia y sus dos mejores amigas, Adjoua y Bintou, que solo piensan en salir a escondidas cada noche para ir a pasarlo bien en los "maquis" del centro (bares y discotecas de moda). Pero todo cambia cuando Adjoua descubre que está embarazada. ¿Qué pueden hacer?

It is late 70's in Yopougon, a popular neighborhood in Abidjan, Ivory Coast. Aya, 19, is a sensible young lady that prefers to remain studying at home rather than going out with her class mates. Her time is shared between school, family and her two best friends, Adjoua and Bintou, who can only think about how to escape from every night to go to the 'maquis' downtown. Everything changes when Adjoua finds out she is pregnant. What can they do?

Dirección / Director

Marguerite Abouet
Clément Ouberrie

Producción / Producer

Autochenille Production, TF1

Guión / Screenplay

Marguerite Abouet

Guión gráfico / Story Board

Jean-Charles Fink, David Garcia,
Clément Ouberrie

Dirección Animación / Animation

Director, David Garcia

Escenografía / Scenography

Clément Ouberrie, Julia Weber

Composición / Compositing

Jean-François Azzopardi

Sonido / Sound

Alexandre Fleurant, Nils Fauth

Voces / Voices

Aïssa Maiga, Tella Kpomahou,
Tatiana Rojo, Jacky Ido, Emile
Abossolo-Mbo, Eriq Ebouaney

Contacto / Contact

TF1 International
Tfn: +33 141 412 168
festival@tf1.fr



MARGUERITE ABOUET

Nació en 1971 en Abiyán, Costa de Marfil. A los doce años, sus padres la mandaron a París con su hermano mayor a casa de su tío para que realizase "largas estudios". Los estudios duraron menos de lo previsto, y mientras era punk, canguro de trillizos, cuidadora de personas mayores, camarera, operadora informática y, finalmente, asistente jurídica en un bufete, empezó a escribir novelas que nunca mandó a ninguna editorial. En la actualidad vive en Romainville y se dedica a la escritura. Aya de Yopougon es su primer cómic. Ganó el Primer Premio en el Festival de Angoulême 2006.

Marguerite was born in 1971 in Abidjan, Ivory Coast. At 12 she is sent, together with her brother, to her uncle's in Paris to embark in "long studies". As it happened, the studies were cut short and she embraced punk, while making a living babysitting triplets, caring elderly people, waiting tables and finally as an assistant in a law firm. She started writing novels that she never sent to any editor. She is now a full time writer and Aya de Yopougon is her first story for a comic. Aya won the First Prize in Angouleme in 2006.

Filmografía / Filmography

Aya de Yopougon (Im-an)



CLÉMENT OUBRERIE

Nació en París en 1966. Una vez acabado el bañillo, ingresó en la escuela Penninghen para cursar estudios de arte, que abandonó para pasar dos años en Estados Unidos. De regreso a Francia, empezó a ilustrar libros para niños y cofundó "La Station", un estudio de animación que actualmente produce varias series para las cadenas TF1 y M6. En 2006 colaboró con Eric y Ramzy en la serie "Moot-moots", emitida por Canal +. Ha publicado unas cuarenta obras. Su talento singular escenifica con humor y autenticidad el relato de Marguerite Abouet, Aya de Yopougon.

Clement was born in Paris in 1966. After high school he joined the Penninghen Arts School but he dropped out to go to the USA for two years. Back in France, he started to illustrate children books and co-founded « The Station », an animation studio that works regularly for French broadcasters (TF1 and M6). In 2006, it contributed to « Moot-moots » by Eric and Ramzy, which aired in Canal +. He has published around 40 works. His singular talent to blend humor and reality helps bring to life the tale from Marguerite Abouet, Aya de Yopougon.

Filmografía / Filmography

Aya de Yopougon (Im-an)



AZUR ET ASMAR

AZUR Y ASMAR / AZUR AND ASMAR

MICHEL OCELOT. FRANCIA, BÉLGICA, ESPAÑA, ITALIA – 2006 - 99' – ANIMACIÓN – COLOR – ÁRABE, FRANCÉS – SUBTITULADO ESPAÑOL

Azur es un niño rubio con ojos azules; Asmar tiene el pelo moreno y los ojos oscuros. De pequeños, se amaban y peleaban juntos como dos hermanos. De mayor, se vuelven dos rivales sin piedad en busca de la Hada de los Djins, en un Magreb medieval, lleno de peligros, de hechizos y de maravillas.

Azur is a blond boy with blue eyes; Asmar has dark hair and dark eyes. As kids, they fought and loved each other as brothers do. As grown up, they mercilessly become rivals in the quest for the djinn's fairy, in a medieval Maghreb, full of dangers, magic spells and wonders.

Dirección / Director

Michel Ocelot

Producción / Producer

Nord-Ouest Films

Guión / Screenplay

Michel Ocelot

Dirección Artística / Art Director

Daniel Cacouault

Escenografía / Scenography

Anne-Lise Lourdelet

Montaje / Editing

Michel Péju

Sonido / Sound

Cyril Holtz
Thomas Desjonzquères

Música / Music

Gabriel Jared

Voces / Voices

Karim M'Ribah, Cyril Mourali, Hiam Abbass, Patrick Timsit, Fatma Ben Khell, Rayan Mahjoub, Abdelsselem Ben Amar

Premios / Awards

Festival de Annecy 2006

Contacto / Contact

Dionet Alta Definición Digital
Tfnó: +34 915 471 517
daniel@dionet.es



Filmografía / Filmography

1979 Les trois inventeurs (cm-an) – 1981 Les filles de l'égalité (cm-an) – 1982 La légende du pauvre bossu (cm-an) – 1986 La princesse insensible (cm-an) – 1987 Les quatre vœux (cm-an) – 1989 Cine Si (cm-an) – 1992 Les contes de la nuit (cm-an) – 1998 Kirikou et la sorcière (lm-an) – 2000 Princes et princesses (lm-an) – 2005 Kirikou et les bêtes sauvages (lm-an) – 2006 Azur et Asmar (lm-an) – 2011 Les contes de la nuit (lm-an) – 2012 Kiriku et les hommes et les femmes (lm-an)

MICHEL OCELLOT

Nacido en la Costa Azul, pasó su infancia en Guinea y su adolescencia en Anjou, Francia. Actualmente reside en París. Después de estudiar Arte, se dedicó al cine de animación y a la creación personal. Ha realizado todas sus obras, desde el principio, a partir de sus guiones y dibujos. Realizó algunas películas para empresas, miniseries y cortometrajes, dándose a conocer en la profesión. Fue Presidente de la ASIFA, Asociación Internacional de Cine de Animación, de 1994 a 2000.

Born in the French Riviera, he spent his childhood in Guinea and his adolescence in Anjou (France). He now resides in Paris. After studying Art, he devoted his career to Animated Films and personal creation. All his works, from their very beginning, were based in his own scripts and art work. He made some films for companies, miniseries and short films that made him known in the profession. He was President of ASIFA, the International Animated Film Society from 1994 to 2000.

ESPACIO ESCUELA
LEARNING SPACE

**ESPACIO ESCUELA:
"CINE PARA EL DIÁLOGO"
UN ESPACIO PATROCINADO POR
EL INSTITUTO HALAL**

El Espacio Escuela es la rama pedagógica de la ONG Al Tarab. Trabaja con escuelas locales para acercar los cines africanos y a las realidades africanas a los alumnos andaluces. Andalucía, como región fronteriza y tierra históricamente vinculada al continente africano, conoce muchas migraciones y mezcla de poblaciones y culturas. Es fundamental que los jóvenes andaluces conozcan otras realidades sobre África, que se desvinculen de los estereotipos divulgados diariamente por los medios de masa, y conozcan la variada riqueza cultural del continente vecino. El conocimiento y el entendimiento del "otro" son básicos en la formación de cada individuo. Valores como la igualdad, el respeto y la cooperación surgen por si solos cuando se reconoce al otro como próximo: se trata de borrar una distancia, una diferenciación, que en realidad no existe, o si existe está más bien asentada en nuestra imaginación, en nuestros prejuicios, creados por tantos años de comunicación e información parcial o inexacta. Todos somos seres humanos, con esperanzas y miedos muy parecidos; es esencial que los ciudadanos de mañana aprendan para construir la sociedad futura.

**LEARNING SPACE:
"CINEMA FOR DIALOGUE"
A SPACE SUPPORTED BY HALAL
INSTITUTE**

The Learning Space is the teaching branch of the NGO, Al-Tarab. It works with local schools to bring African cinema and, subsequently, African reality, closer to Andalusian students. Andalusia, as a border region and a land historically linked to the African continent, is the site of many migrations and the combination of populations and cultures. It is essential that young Andalusians become aware of the other realities of Africa that they have an alternative to the clichés broadcast daily by mass media and have a chance to know the variety and richness of the culture of the neighboring continent. Knowledge and understanding the "other" are basic to the formation of each individual. Values such as equality, respect and cooperation emerge on their own when one sees the other as nearby; it is all about erasing distances, differentiations that, in reality, do not exist. And, if they do exist, they are a product of our imagination, our prejudices, a product of years of partial and inaccurate information. We are all human, our hopes and fears are very similar. If the citizens of tomorrow learn this today, it will become one of the pillars of future society.

PELÍCULAS SELECCIONADAS *SELECTED MOVIES*

Bachillerato

LES FILLES DE MOHAMED (Mohamed'S DAUGHTERS), Silvia Munt (largometraje/full length movie)

Proyecciones acompañadas de una presentación de la película por Al Tarab y una presentación sobre la diversidad religiosa en el ámbito del consumo y del comercio.
The screening session will include an introduction to the film by a member of Al Tarab and a presentation on religious diversity in the spheres of trade and consumption.

1º ciclo de ESO/2º ciclo de primaria

MENGED, Daniel Taye Wordkou (cortometraje/short movie)

Proyecciones acompañadas de una presentación de la película por Al Tarab y seguidas del espectáculo de cuentacuentos de Kamel Zouaoui.

The screening session will include an introduction to the film by a member of Al Tarab and it will be followed by Kamel Zouaoui's storytelling show.

2º ciclo de ESO

AYA DE YOPOUGON, Marguerite Abouet & Clément Oubrerie (largo de animación/animation full length movie)

Proyecciones acompañadas de una presentación de la película y un debate animado por Al Tarab.

The screening sessions will include an introduction to the film and a final debate moderated by a member of Al Tarab.

1º ciclo de primaria

SABBAT EL AÏD, Anis Lassoued (cortometraje/short movie)

À NOUS LA RUE, Mustapha Dao (cortometraje/short movie)

Proyecciones acompañadas de una presentación de la película por Al Tarab y seguidas del espectáculo de cuentacuentos de Kamel Zouaoui.

The screening session will include an introduction to the film by a member of Al Tarab and it will be followed by Kamel Zouaoui's storytelling show.

CUENTACUENTOS *STORYTELLING*

1º ciclo de ESO/2º ciclo de primaria/1º ciclo de primaria

Las aventuras de Nasruddine (Nasruddine Adventures), Kamel Zouaoui



À NOUS LA RUE

LA CALLE ES NUESTRA / THE STREET IS OURS!

MUSTAPHA DAO. BURKINA FASO – 1987 – 15' – COLOR – MORÉ – SUBTITULADO ESPAÑOL

Cuando cierra la escuela, la calle, fuente inagotable de enseñanzas, acoge a los niños y sus juegos. Primeras peleas, primeros conflictos, primeros enamoramientos, el fútbol, el cine, la danza, la cocina, la elaboración de juguetes o de instrumentos de música, los pequeños comercios... Retrato de los espabilados niños burkinenses con una serie de sketch llenos de humor.

After school the streets -endless source of wisdom- embrace the children and their games. First fights, first conflicts, first loves, football, movies, dancing, cooking, toy and instrument making, small enterprises... A portray of the street wise Burkinabe children through a series of humorous sketches.

Dirección / Director
Mustapha Dao

Producción / Producer
Mustapha Dao
Diproci

Guion / Screenplay
Mustapha Dao

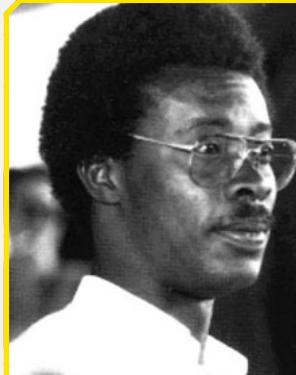
Fotografía / Cinematography
Moussa Diakaté

Sonido / Sound
Mustapha Dao

Montaje / Editing
Véronique Lange

Intérpretes / Cast
Laurent Ouedraogo
Oumar Konangue
Tiemoko Kone
Awa Ouedraogo
Rose Sare

Premios / Awards
Festival de Belfort 1987



Filmografía / Filmography

1987 À nous la rue (cm) – 1989 Le neveu du peintre (cm)
– 1991 L'Enfant et le caïman (cm) – 1995 L'œuf (cm)

MUSTAPHA DAO

Nació en 1955 en Koudougou, Burkina Faso. Estudió Sonido en el Instituto Africano de Educación Cinematográfica (INAFEC) en Uagadugú. Ha sido director de producción en los Estudios Cinafric en Kossodo. A continuación, trabajó ha trabajado en el Centro Nacional del Cine y en la Televisión Nacional de Burkina Faso. Ha colaborado con cineastas como Souleymane Cissé e Idrissa Ouedraogo. En 1987, gracias al director etíope Hailé Gerima que le envió película, pudo realizar su primera película, À nous la rue. Se especializó entonces en el cine para niños. Murió de forma prematura el 21 de junio de 2010 en París.

Dao was born in 1955 in Koudougou, Burkina Faso (Then still called the Upper Volta). He studied sound at INAFEC (African Institute for Cinematographic Education). He was director of production at the Cinafric Studios in Kosodo. He then worked in Burkina Faso National Broadcaster. He has worked with filmmakers like Souleymane Cissé or Idrissa Ouedraogo. In 1987, and thanks to a donation of undeveloped film by Ethiopian filmmaker Hailé Gerima, he managed to direct his first film, À nous la rue (The streets are ours). He specialized in films for children until his premature death in Paris in 2010.



AYA DE YOPOUGON

AYA OF YOP CITY

MARGUERITE ABOUET & CLÉMENT OUBRERIE. FRANCIA – 2013– 84' – ANIMACIÓN – COLOR –FRANCÉS
– SUBTITULADO ESPAÑOL

Fin de los años setenta en Yopougon, un barrio popular de Abidjan, en Costa de Marfil. Aya, 19 años, es una joven responsable que prefiere quedarse a estudiar en casa en vez de salir con sus compañeras. Divide su tiempo entre el colegio, la familia y sus dos mejores amigas, Adjoua y Bintou, que solo piensan en salir a escondidas cada noche para ir a pasarlo bien en los "maquis" del centro (bares y discotecas de moda). Pero todo cambia cuando Adjoua descubre que está embarazada. ¿Qué pueden hacer?

It is late 70's in Yopougon, a popular neighborhood in Abidjan, Ivory Coast. Aya, 19, is a sensible young lady that prefers to remain studying at home rather than going out with her class mates. Her time is shared between school, family and her two best friends, Adjoua and Bintou, who can only think about how to escape from every night to go to the 'maquis' downtown. Everything changes when Adjoua finds out she is pregnant. What can they do?

Dirección / Director

Marguerite Abouet
Clément Oubrerie

Producción / Producer

Autochenille Production, TF1

Guión / Screenplay

Marguerite Abouet

Guión gráfico / Story Board

Jean-Charles Fink, David Garcia,
Clément Oubrerie

Dirección Animación / Animation

Director, David Garcia

Escenografía / Scenography

Clément Oubrerie, Julia Weber

Composición / Compositing

Jean-François Azzopardi

Sonido / Sound

Alexandre Fleurant, Nils Fauth

Voces / Voices

Aïssa Maïga, Tella Kpomahou,
Tatiana Rojo, Jacky Ido, Emile
Abossolo-Mbo, Eriq Ebouaney

Contacto / Contact

TF1 International
Tfn: +33 141 412 168
festival@tf1.fr



MARGUERITE ABOUET

Nació en 1971 en Abiyán, Costa de Marfil. A los doce años, sus padres la mandaron a París con su hermano mayor a casa de su tío para que realizase "largas estudios". Los estudios duraron menos de lo previsto, y mientras era punk, canguro de trillizos, cuidadora de personas mayores, camarera, operadora informática y, finalmente, asistente jurídica en un bufete, empezó a escribir novelas que nunca mandó a ninguna editorial. En la actualidad vive en Romainville y se dedica a la escritura. Aya de Yopougon es su primer cómic. Ganó el Primer Premio en el Festival de Angoulême 2006.

Marguerite was born in 1971 in Abidjan, Ivory Coast. At 12 she is sent, together with her brother, to her uncle's in Paris to embark in "long studies". As it happened, the studies were cut short and she embraced punk, while making a living babysitting triplets, caring elderly people, waiting tables and finally as an assistant in a law firm. She started writing novels that she never sent to any editor. She is now a full time writer and Aya de Yopougon is her first story for a comic. Aya won the First Prize in Angouleme in 2006.

Filmografía / Filmography

Aya de Yopougon (Im-an)



CLÉMENT OUBRERIE

Nació en París en 1966. Una vez acabado el bañillo, ingresó en la escuela Penninghen para cursar estudios de arte, que abandonó para pasar dos años en Estados Unidos. De regreso a Francia, empezó a ilustrar libros para niños y cofundó "La Station", un estudio de animación que actualmente produce varias series para las cadenas TF1 y M6. En 2006 colaboró con Eric y Ramzy en la serie "Moot-moots", emitida por Canal +. Ha publicado unas cuarenta obras. Su talento singular escenifica con humor y autenticidad el relato de Marguerite Abouet, Aya de Yopougon.

Clement was born in Paris in 1966. After high school he joined the Penninghen Arts School but he dropped out to go to the USA for two years. Back in France, he started to illustrate children books and co-founded « The Station », an animation studio that works regularly for French broadcasters (TF1 and M6). In 2006, it contributed to « Moot-moots » by Eric and Ramzy, which aired in Canal +. He has published around 40 works. His singular talent to blend humor and reality helps bring to life the tale from Marguerite Abouet, Aya de Yopougon.

Filmografía / Filmography

Aya de Yopougon (Im-an)



AZUR ET ASMAR

AZUR Y ASMAR / AZUR AND ASMAR

MICHEL OCELOT. FRANCIA, BÉLGICA, ESPAÑA, ITALIA – 2006 - 99' – ANIMACIÓN – COLOR – ÁRABE, FRANCÉS – SUBTITULADO ESPAÑOL

Azur es un niño rubio con ojos azules; Asmar tiene el pelo moreno y los ojos oscuros. De pequeños, se amaban y peleaban juntos como dos hermanos. De mayor, se vuelven dos rivales sin piedad en busca de la Hada de los Djins, en un Magreb medieval, lleno de peligros, de hechizos y de maravillas.

Azur is a blond boy with blue eyes; Asmar has dark hair and dark eyes. As kids, they fought and loved each other as brothers do. As grown up, they mercilessly become rivals in the quest for the djinn's fairy, in a medieval Maghreb, full of dangers, magic spells and wonders.

Dirección / Director

Michel Ocelot

Producción / Producer

Nord-Ouest Films

Guión / Screenplay

Michel Ocelot

Dirección Artística / Art Director

Daniel Cacouault

Escenografía / Scenography

Anne-Lise Lourdelet

Montaje / Editing

Michel Péju

Sonido / Sound

Cyril Holtz
Thomas Desjonzquères

Música / Music

Gabriel Jared

Voces / Voices

Karim M'Ribah, Cyril Mourali, Hiam Abbass, Patrick Timsit, Fatma Ben Khell, Rayan Mahjoub, Abdelsselem Ben Amar

Premios / Awards

Festival de Annecy 2006

Contacto / Contact

Dionet Alta Definición Digital
Tfnó: +34 915 471 517
daniel@dionet.es



Filmografía / Filmography

1979 Les trois inventeurs (cm-an) – 1981 Les filles de l'égalité (cm-an) – 1982 La légende du pauvre bossu (cm-an) – 1986 La princesse insensible (cm-an) – 1987 Les quatre vœux (cm-an) – 1989 Cine Si (cm-an) – 1992 Les contes de la nuit (cm-an) – 1998 Kirikou et la sorcière (lm-an) – 2000 Princes et princesses (lm-an) – 2005 Kirikou et les bêtes sauvages (lm-an) – 2006 Azur et Asmar (lm-an) – 2011 Les contes de la nuit (lm-an) – 2012 Kiriku et les hommes et les femmes (lm-an)

MICHEL OCELLOT

Nacido en la Costa Azul, pasó su infancia en Guinea y su adolescencia en Anjou, Francia. Actualmente reside en París. Después de estudiar Arte, se dedicó al cine de animación y a la creación personal. Ha realizado todas sus obras, desde el principio, a partir de sus guiones y dibujos. Realizó algunas películas para empresas, miniseries y cortometrajes, dándose a conocer en la profesión. Fue Presidente de la ASIFA, Asociación Internacional de Cine de Animación, de 1994 a 2000.

Born in the French Riviera, he spent his childhood in Guinea and his adolescence in Anjou (France). He now resides in Paris. After studying Art, he devoted his career to Animated Films and personal creation. All his works, from their very beginning, were based in his own scripts and art work. He made some films for companies, miniseries and short films that made him known in the profession. He was President of ASIFA, the International Animated Film Society from 1994 to 2000.



LES FILLES DE MOHAMED

LAS HIJAS DE MOHAMED
MOHAMED'S DAUGHTERS

SILVIA MUNT. ESPAÑA – 2003 – 93' – COLOR – CATALÁN – SUBTITULADO ESPAÑOL

Carmen, una ginecóloga barcelonesa que acaba de sufrir una separación con su pareja, se enfrenta a la cultura marroquí cuando el marido de Shahida, una de sus pacientes, se niega a reconocer a su hija recién nacida. A través de Amir, el atractivo hermano de la mujer repudiada, Carmen descubrirá las costumbres, la sensibilidad y la manera de ver el mundo de los marroquíes, a la vez que se implica en el problema y acoge a Shahida y a la niña en su casa. A partir de este momento, Carmen se comprometerá a ayudarla en su adaptación a la sociedad occidental y mediará para que pueda regresar junto a su marido. Paralelamente, también deberá asimilar la atracción imprevista que siente por Amir, quien le ofrece una sensibilidad, una comprensión y una riqueza emocional que no había encontrado en sus anteriores relaciones sentimentales.

Carmen, a gynecologist in Barcelona who has just separated from her partner, confronts Moroccan culture when the husband of her patient Shahida refuses to recognize his newborn daughter. With the help of Amir, the repudiated woman's handsome brother, Carmen will discover Moroccan's traditions, sensitivities and way of seeing the world while, at the same time, getting involved in the problem and taking in Shahida and her daughter. From there on, Carmen will engage herself in helping her to adapt to Western society and intercedes to help her get back with her husband. At the same time, she must hide the growing feelings she has for Amir, who offers her a sensitivity, understanding and emotional richness that she has not found in previous relationships.

Dirección / Director
Silvia Munt

Producción / Producer
In Vitro Films
Carolina Films

Guion / Screenplay
Maite Carranza
Teresa Vilardell

Fotografía / Cinematography
David Omedes

Sonido / Sound
Jaume Meléndez
Marcel Vilar

Música / Music
Eduardo Arbide

Montaje / Editing
David Gallart

Intérpretes / Cast
Alicia Borrachero
Hamid Krim
Gabriela Flores
Victoria Mora



Filmografía / Filmography

1998 Déjeme que le cuente (cm) – 1999 Lalia (cm) – 2003 Les filles de Mohamed (lm) – Elena Dimitrievna Diakonova (doc) – 2007 Pretextos (lm) – 2008 Bajo el mismo cielo (lm)

SILVIA MUNT

Nació en Barcelona en 1957, Silvia Munt estudia danza clásica y contemporánea, que combina con estudios de Psicología. Titulada en Ballet Clásico por la Royal Ballet de Londres, a los 16 años debutó como bailarina para fundar poco después el Ballet Contemporáneo de Barcelona. A los 20 años empiezan sus escarceos con la interpretación teatral. Debutó en el cine en 1977 con L'Orgia. Realiza su primera película en el 1998.

Silvia Munt, Barcelona, 1957, studied classic and contemporary dance as well as Psychology. With a diploma in classic dance from the London Royal Ballet she made her debut at the age of 16 and soon afterwards founded the Barcelona Contemporary Ballet. At 20 she started flirting with acting. Her first film as an actress was L'Orgia in 1977 and she directed her first film in 1998.



MENGED

DANIEL TAYE WORKOU. ETIOPÍA, ALEMANIA – 2005 – 21' – COLOR – AMÁRICO, ITALIANO – SUBTITULADO ESPAÑOL

En el campo etíope, todo puede ocurrir en el largo camino que lleva al mercado. Un padre y su hijo siguen los consejos que la gente les da... antes de razonar. La adaptación moderna de un cuento tradicional.

In the Ethiopian countryside, everything is possible in the long march towards the market. A father and his son respectfully follow every advice the people they encounter gives them... without thinking it over. The cinematographic adaptation of a traditional tale.

Dirección / Director

Daniel Taye Workou

Producción / Producer

BiraBiro Films

Guion / Screenplay

Daniel Taye Workou

Fotografía / Cinematography

Ian Blumers

Sonido / Sound

Clemens Wetteskind

Música/ Music

Tilahun Gesesse, Shanko

Montaje / Editing

Gregorio Sebastio

Intérpretes / Cast

Shewaferaw Dessalegn

Bewkatu Belete

Premios / Awards

Festival International du Film d'Amiens, Francia, 2006

Festival International du Film d'Environnement, París, 2006

Festival de Cinéma Junior, París, 2007

Berlinale Film Festival, Berlín, 2007

FESPACO 2007



Filmografía / Filmography

2000 Peace in the Hague (doc) – 2003 A Sangomar Boure (doc) – 2006 Menged (cm)

DANIEL TAYE WORKOU

Nació en 1969 en Berlín, de origen etíope. Se licenció en Relaciones Internacionales y trabajó en varias ONG's antes de matricularse en Cine en la Universidad de Columbia, Nueva York. Dirige documentales de música y grabaciones de conciertos. Es cofundador de la productora BiraBiro Films en Etiopía. Menged fue su primer cortometraje de ficción. Se rodó en el pueblo de su abuelo. Desde entonces no volvió a dirigir, sin embargo ha sido muy activo en la industria cinematográfica de su país produciendo 4 películas etíopes, los documentales Woinshet (2009) y Els Anys Salvatges, una coproducción con España dirigida por el director catalán Ventura Durall (2013), el cortometraje Where is My Dog? y el largometraje de ficción Shattering Shadows.

He was born in Berlin in 1969. He Studied International Relations and worked for several NGO's before enroling at Columbia University's cinema studies in NYC. He starts directing music documentaries and recording performances. He is a co-founder of the film producing house BiraBiro in Ethiopia. Menged is his first fiction short film. It was shot in his grandfather's village. He has not directed again since, instead focusing in producing films. He has produced documentaries like Woinshet (2009) and Els Anys Salvatges, a co-production with Spain directed by Ventura Durall (2013). In fiction, he has produced the short film Where is my Dog? and the feature Shattering Shadows.



SABBAT EL AÏD / LOS ZAPATOS DEL AÏD / MY SHOES

ANIS LASSOUED. TÚNEZ, FRANCIA – 2012 – 30' – COLOR – ÁRABE

Nader, un niño de 9 años al que le encanta correr, vive en una diminuta aldea. Se acerca la fiesta del Aid y, yendo de compras con sus padres, se fija en un par de zapatillas en un escaparate. Desafortunadamente son mucho más caras de lo que su padre puede pagar.

Nine-year-old Nader loves to run, as if he wanted to defy gravity. While shopping for Eid clothes with his parents, he sets his heart on a pair of expensive shoes – beyond what his father can afford.

Dirección / Director
Anis Lassoued

Producción / Producer
Rives Production

Guion / Screenplay
Anis Lassoued

Fotografía / Cinematography
Sofian El Fan

Montaje / Editing
Kahena Attia

Sonido / Sound
Karim Guemira

Música / Music
Rabii Zamouri

Intérpretes / Cast
Nader Tili, Farhat Jedidi, Chema Ben Chââbène, Arbi Khemirî, Mustaphâ Koudhâï, Lotfi Bousnina, Lotfi Bousnina, Mohsen Zazâa, Ali Tili, Ranim Ben Nejma

Premios / Awards
FESPACO, 2013
Festival de Cine Africano de Polonia, 2013
Festival Internacional de Cine de Zanzíbar, 2013
Festival de Cine Oriental de Ginebra 2013
Ecrans Noirs, Camerún, 2013
Vues d'Afrique, Montreal 2013
FCAT 2013



ANIS LASSOUED

Nacido en Nabeul en 1972, se licenció en el Instituto Magrebí de Cine de Túnez, y siguió sus estudios de Cine en La Femis de París. Tras lo cual, trabajó como primer ayudante y director de producción en varias películas. Su primer corto documental, *Les Poupées en sucre* de Nabeul, fue un éxito en varios festivales. De 2003 a 2005 se dedicó a la investigación cinematográfica en la Universidad Tor Vergata de Roma. Su primer corto de ficción, *Saba Flouss*, ganó el Premio Muhr del DIFF, el Cairo de Oro en el Festival de Cine de El Cairo y el Kazoo de Oro en el Festival de Cine de Michigan. En 2012 rodó su primer largometraje documental, *Al mouâridh* (El oponente), acerca de la revolución tunecina de enero de 2011.

Filmografía / Filmography

2004 *The Sugar Dolls of Nabeul* (cm) – 2006 *Saba Flouss* (cm) – 2012 *Al Mouâridh* (doc) – 2012 *Sabbat El Aïd* (cm)

Born in Nabeul, Tunisia, in 1972, he graduated from the Institut Maghrébin de Cinéma in Tunis, and studied Cinema in La Femis School, Paris. He worked as a first assistant and production manager in several Tunisian and foreign films. His first documentary short, *The Sugar Dolls of Nabeul*, was a success in numerous festivals. From 2003 to 2005, he pursued cinema researches in the University of Tor Vergata, in Rome. His first fiction, *Saba Flouss*, won the Muhr Award in DIFF, the Golden Cairo in the Cairo Film Festival and the Golden Kazoo in the Michigan Film Festival. In 2012 he shot his first documentary feature *Al mouâridh* (The Opponent) in 2012 about the Tunisian revolution of January 2011.

FORO DE LA CRÍTICA DE CINE

FORUM OF FILM CRITICISM

FORO de la CRÍTICA de CINE:

CINES DE ÁFRICA EN LOS TIEMPOS TRANSMEDIA

CÓRDOBA
15 - 17 OCTUBRE
2014



PLAZAS LIMITADAS

Inscríbete y participa en este foro de reflexión profesional en el marco del Festival de Cine Africano de Córdoba - FCAT 2014

www.fcat.es



MINISTERIO
DE ASUNTOS EXTERIORES
Y DE COOPERACIÓN



FORO DE LA CRÍTICA DE CINE CINES DE ÁFRICA EN LOS TIEMPOS TRANSMEDIA

En el marco de su pasada edición 2013, el Festival de Cine Africano de Córdoba-FCAT celebró el primer Curso-Taller de Crítica de Cine, con el que se formaron a más de veinte jóvenes comunicadores de España, Senegal y Marruecos. En esta edición 2014 el FCAT retoma esta iniciativa celebrando el "Foro de la Crítica de Cine: Cines de África en los tiempos transmedia", una nueva cita con la que se da continuidad a esta línea de formación para críticos y periodistas culturales de España, África e Iberoamérica, y con la que se consolida la oferta de formación especializada del espacio 'Aula de Cine Africano' creado por Al-Tarab hace más de cinco años.

Contando con el apoyo de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID) a través de su Programa ACERCA de Capacitación para el Desarrollo en el Sector Cultural, el Foro de la Crítica ofrecerá un espacio de reflexión y formación participativa entre expertos en cines africanos y profesionales del periodismo y de la crítica cinematográfica, siendo sus tres objetivos principales (1) el fomento de la visibilidad de la producción audiovisual africana, (2) el desarrollo de estas industrias culturales desfavorecidas mediante su divulgación internacional y (3) la promoción del diálogo intercultural en nuestras sociedades. Al igual que en la pasada edición, se perseguirán estos fines haciendo uso activo de las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación, con el fin de suscitar propuestas dinámicas y atractivas en la producción y el consumo de una información diferente y atenta a la diversidad cultural.

El "Foro de la Crítica de Cine: Cines de África en los tiempos transmedia" representa una oportunidad de formación única en España, en la que a lo largo de tres días (del 15 al 17 de octubre)

un grupo selecto de especialistas y realizadores internacionales compartirán sus conocimientos con más de una decena de jóvenes críticos españoles, africanos e iberoamericanos. Mediante un programa de seminarios participativos que abordarán temas relevantes para el conocimiento de la historia de los cines africanos, su análisis y divulgación en el panorama informativo actual, los participantes podrán compartir en este foro experiencias, visiones y propuestas sobre el arte y el oficio de analizar y divulgar información sobre cines no comerciales. Como en la pasada edición, promoviendo su vertiente práctico-profesional, el Foro de la Crítica promoverá también el visionado de títulos destacados del festival, facilitando el encuentro con sus realizadores y productores a fin de contribuir al aumento de información especializada sobre los cines de África en lengua española.

Coordinación: Federico Olivieri

Participantes:

Javier Tolentino ("El Séptimo Vicio" de Radio3)
Oscar Peyrou (presidente de la AEPRECI)
Déborah García (Visual 404 y Over The Knee Project)
David Tejero (Cineúa y EnClave de Cine)
Alejandro de los Santos (Afribuku)
Marion Berger (FCAT)

Con el apoyo de:



FORUM OF FILM CRITICISM CINEMAS OF AFRICA IN THE AGE OF TRANSMEDIA

As part of its last 2013 edition, the African Film Festival of Córdoba-FCAT celebrated its first Workshop of Film Criticism, in which more than twenty young journalists from Spain, Senegal and Morocco took part. In this 2014 edition, the FCAT continues with this initiative by celebrating the "Forum of Film Criticism: Cinemas of Africa in the age of transmedia", a new professional appointment that gives continuity to this training programme for film critics and cultural journalists from Spain, Africa and Latin America, and with which the FCAT consolidates its specialized learning space 'African Cinema Class', created by Al-Tarab over five years.

With the support of the Spanish Agency for International Development Cooperation (AECID) through its Programme ACERCA for Capacity Development in the Cultural Sector, the Forum of Film Criticism will provide a space for reflection and participatory training among experts in African cinemas, journalists and film critics, being the Forum's main aims (1) to promote the visibility of African audiovisual production, (2) to support the development of these disadvantaged cultural industries through its international outreach and (3) to celebrate intercultural dialogue in our societies. As in the previous edition, these goals will be pursued by making active use of new information and communication technologies, in order to generate dynamic and attractive proposals in the production and consumption of cultural information while promoting cultural diversity.

The "Forum of Film Criticism: Cinemas of Africa in the age of transmedia" represents a unique training opportunity in Spain in which, over three days (15 to 17 October), a selected group of international experts and filmmakers will share

their knowledge with more than a dozen of Spanish, African and Latin American young critics. The Forum's participants will share experiences, views and proposals on the art and business of writing about non-commercial cinemas through a programme of participatory seminars that will address issues concerning African cinema history, analysis and dissemination in today's media landscape. Like in last year's edition, the Forum of Film Criticism will also promote its professional-practical side by facilitating the viewing of African films and the meeting with their directors and producers, as a way to contribute to the increase of information production on African cinemas in Spanish language.

Coordination: Federico Olivieri

Participating:

Javier Tolentino ("El Séptimo Vicio" de Radio3)
Óscar Peyrou (presidente de la AEPRECI)
Déborah García (Visual 404 y Over The Knee Project)
David Tejero (Cineúa y EnClave de Cine)
Alejandro de los Santos (Afribuku)
Marion Berger (FCAT)

With the support of:



ACTIVIDADES PARALELAS

PARALLEL ACTIVITIES



Las aventuras de Nasredine.

Kamel Zouaoui

Kamel Zouaoui es un contador y actor franco-argelino nacido en St Etienne (Francia). Se inició al teatro con 9 años, actuando con frecuencia el personaje de Charlot en un grupo de actores debutantes. Su encuentro con Ariane Mnouchkine fue determinante a la hora de lanzarse en una carrera de actor. Multiplicó las experiencias profesionales con Jean Dasté, Oscar Castro, Annie Fratellini, participando a espectáculos y giras. Actor, músico y mimo, el descubri-

Nasruddine's Adventures"

Kamel Zouaoui

Born in St-Etienne, France, Kamel Zouaoui is a French-Algerian story-teller and actor. At the edge of nine, he started with theatre acting playing the role of Charlot in a group of non-professional actors. His professional career began after meeting Ariane Mnouchkine. He broadened his experience working with Jean Dasté, Oscar Castro, and Annie Fratellini, with whom he took part in tours and theatre plays. Now an actor, musician and mimic, the discovery of the character Naruddine, the adventures and crazy episodes of his legendary life became a true revelation and the inspiration for an extended creative work.

A great humanist, Kamel is fully devoted to the transmission of the art of drama and the word to all those "ear bearers" across all social spheres both in France and beyond. In August 2010, after his first participation in the OFF Festival of Avignon (France), he co-founded the company Sons of Zuavos. In cinema, he has played one of the 40 brothers of the protagonist in Rengaine, feature film by Rachid Djaidani, part of the film selection of FCAT 2012.

He has authored a triptych on Nasruddine el Hodja's life and adventures, and has recently penned "Better look in the sea", a tale of exile... Universal exile!

miento del personaje de Naruddine, sus locuras y los innumerables episodios de su vida legendaria fueron para él una verdadera revelación y la inspiración de un amplio trabajo creativo.

Gran humanista, Kamel se dedica plenamente a la transmisión del arte dramático y de la palabra a todos los "llevadores de orejas" de todo tipo de medio social en Francia y en el extranjero. En Agosto de 2010, después de participar por primera vez al Festival Off de Aviñón, fundó con unos amigos la Compañía de los Hijos de Zuavos. En el cine interpretó uno de los cuarenta hermanos del protagonista de RENGAINÉ, largometraje de Rachid Djaidani presentado en el FCAT 2012.

Es autor de un tríptico sobre Las aventuras de Nasruddine el Hodja y recientemente escribió "Mira más bien el mar", un cuento sobre el exilio... ¡Universal exilio!



FELABRATION

PRESENTACIÓN DEL LIBRO FELA KUTI, ESPÍRITU INDÓMITO DE SAGRARIO LUNA + SESIÓN DJ FLORO



Felabration es la celebración del aniversario de Fela Kuti que el próximo 15 de octubre cumpliría 76 años y que AfrobeatProject viene conmemorando desde hace casi una década en sintonía con la convocatoria internacional de la comunidad afrobeat. Los fundadores de la Asociación AfrobeatProject son Sagario Luna, autora de Fela Kuti, espíritu indómito y Dj Floro, Sonideros-Radio 3 junto a Javi Zarco.

El FCAT les acoge para la presentación

por la autora de la primera y única biografía del cantante nigeriano escrita en castellano, ilustrada musicalmente por Dj Floro y acompañada de una proyección de imágenes de Fela Kuti. A continuación, Dj Floro ofrecerá una de sus magníficas sesiones.

FELA KUTI

Fela Anikulapo-Kuti murió en 1997 por una complicación derivada del VIH. Más de un millón de personas acudieron a rendirle el último adiós paseando su féretro por las calles de Lagos, incluidos algunos de los policías y militares que hicieron de su vida un infierno.

Estimulado por las ideas de liberación del hombre negro de Malcolm X y los Black Panthers, y el Panafricanismo de Kwame Nkrumah, Fela creó un estilo musical, el Afrobeat; concibió la contracultura africana; fundó una comuna, Kalakuta Republic; un club, The Shrine; un periódico, el YAP News, y un partido político, el MOP (Movement of the People), plataformas de propaganda de sus ideas y su lucha contra los males endémicos que azotan África: La corrupción, el colonialismo y neocolonialismo, el Islam y el Cristianismo. Razones suficientes para que fuese considerado el Enemigo Público nº Uno por los sucesivos regímenes militares nigerianos y, por

tanto, fuera perseguido, torturado, encarcelado, aniquilada Kalakuta Republic, y brutalizados amigos, mujeres y la propia madre. Al contrario que la mayoría de intelectuales nigerianos, se negó a exiliarse y con su lema "Music is the weapon" (La música es el arma), Fela fue un azote para sus poderosos enemigos. Para sus seguidores, sin embargo, es un ícono musical, un revolucionario, un héroe, un inagotable amante.... Fela es el Black President. Un músico que ha sobrevivido a su tiempo y ha reverberado en otros músicos y músicas a lo largo y ancho del planeta hasta convertirse en un ícono global.



SEGRARIO LUNA

Casi tres décadas de investigación y documentación ha empleado Sagrario

Luna para construir la primera biografía en castellano sobre este ícono musical universal llamado Fela Kuti. Trabajo que ha ido compaginando con labores de promoción de grupos, sellos discográficos, festivales y colaboraciones en prensa musical especializada. Anteriormente había firmado las dos primeras biografías, también en castellano, sobre The Jam y The Clash.

Más info www.slunacomunicacion.com



DJ FLORO

A Dj Floro se le puede considerar como un dj sin fronteras, tanto en un sentido geográfico, como musical. Ama la Música y las Canciones, y no trata de parcelarlas ni separarlas, sino ser un mero transmisor de emociones, sensaciones, actitudes y sonoridades que vienen de las calles de cualquier ciudad del mundo, tanto del pasado, del presente o del futuro. Ha pasado por programas de radio como Trópico Utópico de Radio 3, Al Son de Cacique en Cadena 100 o Latido Global en Radio Gladys Palmera. Actualmente participa en el programa Sonideros de Radio 3, todos los domingos de 19.00h a 20.00h, que ha entrado en su séptima temporada. Sus sesiones

actuales son un viaje en el espacio y en el tiempo en las que prima el concepto de Canciones, con una mezcla de sonoridades y elementos de electrónica, afrobeat, asian, Brasil, África, Cuba, funk, drum 'n' bass, balkan, jazz, boogaloo, reggae, hip hop, latin... De las Raíces a los Cables.

Más info www.djfloro.net



amapola

FELABRATION

*PRESENTATION OF THE BOOK FELA
KUTI, ESPÍRITU INDÓMITO (FELA
KUTI, INDOMITABLE SPIRIT)
BY SAGRARIO LUNA + DJ FLORO
SESSION*

Felabration is Fela Kuti's anniversary celebration, who in October 15th would have turned 76. AfrobeatProject has been organizing events on this day for almost ten years now, in co-ordination with the afrobeat international community. AfrobeatProject founders are Sagrario Luna, author of the first and only biography of Fela in Spanish, Dj Floro and Javi Zarco.

FCAT is glad to host the presentation of Ms. Luna's book *Fela, Indomitable Spirit*, illustrated with images from Fela's life and a selection of his music by Dj Floro, who would continue with one of his acclaimed sessions.

FELA KUTI

Fela Anikulapo-Kuti died in 1997 by a HIV related illness. More than a million people, including some of the police and military who had tormented him, honored his coffin in an unheard off show of respect, parading his body for a full day through the streets of Lagos.

Inspired by Malcolm X and the Black Panthers Movement on the liberation of the black people movement, and drawing from Kwame Nkrumah panafricanism, he (together with drummer Tony Allen) created an unique music style, Afro-

beat; conceived African contra-culture; founded a commune, The Kalakuta Republic; a club, The Shrine; a newspaper, Yap News; a political party, MOP (Movement of the People)... all of them platforms for his political and social fight against corruption, colonialism and neo colonialism, the African elites; against both Islam and Christianity. His outspokenness and unmatched popularity as the voice of the people granted him the hate of the successive and increasingly cruel Nigerian military dictators, who considered him the Public Enemy #1. True to his motto Music is the Weapon, he refused to follow fellow Nigerian intellectuals into exile and became the elite's worst nightmare. He was consequently persecuted, incarcerated, and tortured in several occasions. His comune was raided, his mother (the first Nigerian woman Minister) thrown through a window, and his wives abused. Nonetheless, he remains a beacon for his millions of followers, a hero, a revolutionary, a tireless lover. Fela is The Black President. A musician who has lived on to become a global icon and whose work and life continue to inspire musicians across the world.

SAGRARIO LUNA

Sagrario Luna has invested almost 30 years to build the first biography of Fela in Spanish. She has also worked promoting bands, record labels and festivals, and contributing with her articles to specialized music media. She has also penned the first Spanish biographies on The Jam and The Clash.

More info www.slunacomunicacion.com

DJ FLORO

Dj Floro may be considered a Dj without borders, both geographically and musically. He loves music and songs and tries not to segment or classify neither, but to be a medium for emotions, feelings, attitudes and sound landscapes coming from any street in any city around the world. Sounds coming from the past, the present or even announcing the future. He has contributes to radio programs in the Spanish National Broadcaster, RNE3, as well as to private stations like Cadena 100 or Radio Gladys Palmera. His sessions are a trip in space and in time with focus in songs and a mix of sound landscapes and electronic music ranging from afro-beat, Brazilian, African, Cuban, funk, drum'n'bass, balkan, jazz, boogaloo, reggae, hip hop, latin... from the roots to the wires.

More info www.djfloro.net

CINECICLETA CYCLINGCINEMA



Iñabel y Carmelo son dos cinéfilos apasionados por la bicicleta con ganas de viajar y compartir y crearon el proyecto "Cinecicleta", un proyecto cultural, social y tecnológicamente sostenible que quieren desarrollar en África. Se trata de llegar desde Madrid a Madagascar en bicicleta y proyectando cine con la única energía de los pedales.

Iñabel and Carmelo share two passions: cinema and bicycles. Their wish to travel and share these passions has prompted them to create Cinecicleta, an environmentally friendly cultural project. Their aim is to reach Madagascar from Madrid riding two bicycles while screening films in each stopover, using only the power generated by their bicycles.

Los objetivos de Cinecicleta son:

1. Sensibilizar y entretenir con una propuesta de ocio a la población africana sobre diferentes temáticas y valores a través del cine.
2. Facilitar el acceso a la cultura
3. Proporcionar un espacio de ocio a la población local
4. Procurar el desarrollo del proyecto de la manera más sostenible para el medio ambiente, promoviendo y reivindicando el uso de energías limpias y renovables
5. Fomentar espacios de debate y reflexión sobre el cine y otros medios audiovisuales.
6. Defender la diversidad cultural, la igualdad de todos los ciudadanos (en especial a aquellos sectores de población menos protegidos) en el acceso a la cultura y la libertad de expresión dentro de los cauces democráticos.

Cinecicleta goals are:

1. Sensiblize and entertain African audiences on values presented thru cinema
2. Facilitate the access to culture to African rural dwellers
3. Provide a leisure space to the local population
4. Offer a platform for discussion around cinema and other audiovisual mediums
5. Develop the project in the most energetically conscient and sustainable mode possible, promoting the use of clean and renewable energy
6. Defend cultural diversity, the equal access to culture for everybody, and freedom of speech

Películas seleccionadas
selected movies

À Nous La Rue (La calle es nuestra / The Street is Ours!)

Mustapha Dao. Burkina Faso – 1987 – 15' – color – Moré – Subtitulado español.



Garagouz (El marionetista / The Puppeteer)

Abdenour Zahzah. Argelia – 2010 – 24' – Color – Árabe – Subtitulado español



MÁS MORENA

EXPOSICIÓN DE FOTOGRAFÍA DE
JAVIER HIRSCHFELD



Cualquier creación artística es hija de su tiempo y, la mayoría de las veces, madre de nuestros propios sentimientos.

*De lo espiritual en el arte,
Wassily Kandinsky*

Todo comenzó con un viaje de ida y vuelta, señala el protagonista de esta historia. De Málaga a Senegal y de Senegal a recorrer ciudades enseñando lo capturado en esencias. Diez piezas recorren Más morena, el resumen de un paseo hacia el ví-

culo, en forma de homenaje, a dos culturas y dos formas de entender la belleza.

El paisaje exterior y el interior se reúnen para describir el punto exacto donde confluye esa belleza perseguida por el artista en dos mundos aparentemente antitéticos. Quizás hable entonces de la universalidad del arte, de que las formas encierran la espiritualidad y por lo tanto formas diferentes, paisajes extraños, pueden encerrar la misma esencia. De este modo las mujeres africanas retratadas desde la esencia pura del pictorialismo se convierten en los nuevos modelos para la finalidad del artista, capturar la belleza.

Hirschfeld basa la construcción de su obra en la memoria de la historia del arte, en la persecución de la belleza, buscando la capacidad catártica de los iconos clásicos. Su discurso se aleja de la captura instantánea de la imagen, pasa de ser un cazador de imágenes para convertirse en un constructor de imágenes. Jugando con la recreación de espacios, de personajes y atmósferas que instalándose en los cánones y proporciones clásicas, descubren un nuevo lenguaje entre culturas. La creación de la nueva realidad africana en torno a los iconos clásicos de belleza como los podía entender Romero de Torres, se mezclan para demostrar el concepto de imitación, de mimesis, como el acto de dotar de alma, de vida.



El arte imita a la naturaleza, y la fotografía como instrumento del artista, la retrata, la contempla, la captura. Ya lo decía Aristóteles cuando hablaba del Ars imitatio naturae, en su Poética. La imitación es natural para el hombre desde la infancia, y cuando Aristóteles señala el concepto de mimesis en el arte, habla de la capacidad de dotar de vida, de alma, a las cosas; el hombre imita a la naturaleza al convertirse en creador. Y en esa labor creativa, el concepto de la fotografía ya no persigue el documentalismo, el fotógrafo se convierte en artista plástico, o el artista plástico utiliza el instrumento del fotógrafo, la cámara es la nueva herramienta, el pincel, el recipiente donde mezclar los pigmentos.

Hirschfeld plantea un recorrido por la diferencia, por la experimentación estética, acercando la cotidianidad senegalesa al costumbrismo de Romero de Torres. Pero la intención de la fotografía de Hirschfeld

no es la mimesis ocasional, lejos de este juego de espejos, el artista malagueño plantea un viaje entre culturas, enfrentando estéticas diferentes pretendiendo conjugar un estilo que las acerque, de este modo retrata la realidad africana a través de como él ha entendido la tradición simbólica andaluza de finales del XIX y principios del XX. Así el carbón de La chiquita piconeira se convierte en churrai, incienso típico senegalés, o las cartas de La buenaventura son las conchas marinas con las que los senegaleses predicen el futuro.

El universo simbólico de la mujer, con transmisión de melancolía e inquietud, enmarcado siempre por la preocupación por la elegancia, convierte la cotidianidad en alegoría, y esta preocupación es lo que la obra de Hirschfeld propone. Desde las telas que envuelven la figura femenina hasta la luz y el escenario que arropa la realidad senegalesa.

Romero de Torres fue profesor de Ropaje en la Escuela Especial de Pintura de Madrid, y siempre dio gran importancia y atención al vestuario de sus modelos. Del mismo modo Hirschfeld también muestra esa preocupación al ocuparse personalmente de visitar las tiendas de telas wax del mercado de Sandaga, en Dakar, donde adquiere las tejidos para sus fotografías, diseñando en colaboración con modistas de la localidad las piezas necesarias para los retratos.



La mirada melancólica de La Fuensanta obtiene su reflejo no solo en los ojos de las mujeres de Gorée, sino también en los escenarios de la propia isla, en las paredes desconchadas, en los restos del pasado glorioso que plantea la antítesis de la be-

lleza y la esclavitud, ya que la isla de Gorée fue uno de los principales puertos de salida de esclavos desde África hacia América.

Las mujeres Más morena fotografiadas en la obra de Hirschfeld son habitantes de Gorée. Además el proyecto ha contado con la participación de la popular cantante Rokhaya, un nuevo paralelismo asoma hacia la obra de Romero de Torres, quien retrató los personajes de sociedad de la época. Si Romero de Torres elige la figura de un torero para encarnar al ídolo nacional, Hirschfeld juega con la idea de retratar a un campeón de lucha senegalesa, ya que ésta tiene el mismo valor simbólico que el toreo en la época del artista cordobés.

Alfonso Silva
Artista y profesor

MÁS MORENA

PHOTOGRAPHY EXHIBITION BY
JAVIER HIRSCHFELD

Every work of art is the child of its age and, in many cases, the mother of our emotions.

Concerning the Spiritual in Art
Wassily Kandinsky

It all started with a return trip, the protagonist of this story points out. From Málaga to Dakar, and from Dakar a journey through different European cities showing the captured essences. Ten pieces make up Más Morena, the summary of a walk towards the intercultural links, in the form of homage, homage to two cultures and two ways of understanding beauty.

The exterior and interior landscapes come together to describe the exact point where that beauty pursued by the artist, in two apparently antithetic worlds, is met. Thus, he may refer to the universality of the art, to how shapes embody the spirituality and, therefore, different shapes, strange landscapes, can embody the same essence. This way, the African women, portrayed from the pure essence of pictorialism, become the new models for the goal of the artist: capturing beauty.

Hirschfeld bases the construction of his work on the memory of the history of art, on the pursuit of the beauty, looking for the capacity of catharsis of the classic icons. His discourse departs from the instant capture of the image, he moves away from being an image-hunter to become an

image-creator. He plays with the creation of spaces, of characters and atmospheres, which installed in classic canons, discover a new language between cultures. The creation of today's African reality revolves around the classic icons of Romero de Torres and merges to demonstrate the concept of imitation, of mimesis, like the act of giving soul, giving life.

Arts imitate nature, and photography — as an instrument of the artist— portraiture, contemplates and captures it. Aristotle talked about Ars imitatio naturae in his Poetica. Imitation is natural to man from childhood, and when Aristotle points out the concept of mimesis in art, he refers to the capacity to endow things with a soul, with life; the artist imitates nature when he becomes a creator. In that creative work, the concept of photography does not pursue documentalism any longer, the photographer becomes a plastic artist, or the plastic artist uses the instrument of photography, the camera is the new tool, the brush and the palette where pigments are mixed.

Hirschfeld proposes a journey through the difference, the aesthetical experimentation, bringing together the Senegalese everyday life and the Andalusian Romantic painting of Julio Romero de Torres. But his intention is not the occasional mimesis,

far from this mirror-game, the artist proposes a trip between cultures, by confronting different aesthetics he wants to find a style that brings them together. This way he portrays the African reality, departing from how he understood Romantic painting in the late nineteenth- early twentieth century Andalusia. This way the coal in La Chiquita Piconera becomes the churrai, a sort of typical Senegalese incense, and the cards in La Buenaventura are now the little shells the Senegalese use to foretell the future.

The symbolic universe of the woman, with its transmission of melancholy and restlessness, always framed by the concern about elegance, turns daily life into allegory: from the wax fabrics dressing the female figure to the light and the stage wrapping the Senegalese reality.

Romero de Torres was a fashion design teacher in Madrid School of Painting and he always conferred great importance and care to his models' wardrobe. In the same way, Hirschfeld shows the same consideration by visiting himself the shops at Sandaga Market, in Dakar, where he purchases the wax fabrics for his photographs; then he designs the garments for the portraits in collaboration with the local dressmakers.

The melancholic gaze of La Fuensanta has his reflection not only in the eyes of the women of Gorée, but also in the crumbling buildings of the island, the remains of a glorious past which shows the antithesis of economic growth and slavery, since Gorée was one of the main points of de-

parture of slaves from Africa to America.

The Más Morena women photographed by Hirschfeld are all inhabitants of Gorée, except for the singer Rokhaya. Here we find a new parallelism with the work of Romero de Torres, who portrayed popular singers of his time. If the painter chooses the figure of a bullfighter as the national symbol and hero, the Málaga-born photographer picks a Senegalese wrestler as the symbolic equivalent to the bullfighter in 20th century Spain.

Alfonso Silva Hernández

Plastic artist and art teacher

Translation: Irene Oliva

ALIÑO – COLLECTION AFRICANA DESFILE DE MODA AFRICANA POR PALOMA POVEDANO

Las indumentarias tradicionales y la cultura propia de cada pueblo ayudan a reflejar la sabiduría y la belleza de la naturaleza humana. El deseo de estas Colección Africanas de Aliño es recuperar lo genuino de los formas ancestrales de vestir que nos ayuden a encontrar nuestra personalidad en el modo de expresarnos vistiendo, mostrar la riqueza africana en sus colores y formas, a través de sus tradicionales tejidos estampados o wax, con carácter propio y diferente en cada país del continente africano, pero creando diseños adaptados al modo de vida actual y de ese modo encontrar una unión de culturas.

PALOMA POVEDANO (Córdoba 1974)

Combina sus dos pasiones de modo profesional como Cantante y compositora y Diseñadora de ropa. En su proyecto musical personal "Almasäla", con dos discos publicados y un tercero, "Diversitas", a punto de serlo su tercero, y en sus colaboraciones en proyectos de músicas de raíz y world music está en una búsqueda de fusión de músicas. En su propia firma de ropa, "Aliño", también busca la fusión y el acercamiento de otras culturas como podemos ver en sus "Colecciones Africanas" realizadas con wax tradicionales africanos, que une estampados tradicionales con diseños adaptados al modo de vida actual. Sus criterios de creación se alejan de la vía industrial, en apoyo de otros modos de creación sostenibles para el medio ambiente, con procesos más cercanos y artesanales. Crea así la idea de "Ropa sencilla" sin tallaje industrial que no condiciona la formas naturales de cada cuerpo, ofreciendo comodidad y belleza con un estilo elegante y sobrio.

ALIÑO – AFRICAN COLLECTION AFRICAN FASHION CATWALK BY PALOMA POVEDANO

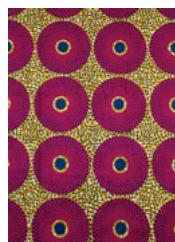
The traditional way of dressing and each people's culture helps to reflect the wisdom and beauty of human nature. Aliño's African Collections draw from the genuine and ancestral African ways of dressing up to help us find our own personality, expressed in the way we dress; the collection also aims to show the African richness in its colours and shapes, through their traditional printed fabrics (wax), which have a different character in each country, but also creating designs adapted to today's style of life, and thus finding an union between cultures.

PALOMA POVEDANO (Córdoba, 1974)

Paloma combines her two passions in her professional life, as both singer and fashion designer. She seeks a musical fusion both in her personal musical project, "Almasäla" (which has published two records and has a third, "Diversitas", coming up), as well as through her contributions to other roots and world music projects. With her fashion label, "Aliño" (Dressing), she also looks for fusion and an approach to other cultures. In collections, she uses traditional African wax fabrics and re-interprets them with designs catering for today's way of life. Her creation criteria stay away from an industrial pattern, supporting instead other environmentally friendly methods, using processes closer to craftsmanship. Her creations revolve around the idea of "simple fashion", using not industrial sizing, thus allowing each body shape to feel comfortable, offering easy to wear and beauty with a sober and elegant style.

AFRICA

Aliño Collection



Aliño
African Collection

CINENÓMADA

CINENÓMADA

Un festival por sí solo no basta para dar a conocer los cines de todo un continente. Por ello, en 2005 Al Tarab puso en marcha Cinenómada, uno de sus proyectos clave, destinado a acercar al público español las cinematografías africanas, y a través de ellas las realidades socioculturales del continente. Concretamente, Cinenómada promueve la producción fílmica del continente africano a través de ciclos en circuitos culturales sin ánimo de lucro, extendiendo de esta forma la labor del FCAT durante todo el año.

A través de estos ciclos, Cinenómada permite proporcionar un mínimo de ingresos a productores y realizadores de todo el continente africano. Por otro lado, en un país donde todavía son muy desconocidas las cinematografías africanas, esta distribución cultural y alternativa en colaboración con asociaciones, ONG, cineclubs, centros culturales, museos, universidades, etc, es una etapa previa fundamental para paliar la falta de distribución comercial. Cinenómada propone una amplia selección de títulos procedentes de las pasadas ediciones del FCAT subtitulados en español y representa, hoy por hoy, la única oferta de esta dimensión y género que existe en nuestro país. En la actualidad, más de 625 títulos producidos en África o acerca de África están a disposición de quien quiera organizar un ciclo.

A festival in itself is not enough to present the cinema of an entire continent. For this reason, in 2005, Al Tarab initiated Cinenómada, one of its key projects which is aimed at bringing the Spanish public closer to African cinema and, by means of its films, to the social and cultural realities of the continent. More specifically, Cinenómada promotes the film production of the African continent through non-profit cultural sessions, thereby carrying FCAT's effort over the whole year.

The screenings organized by Cinenómada provides a minimum income to directors and producers from the African continent. On the other hand, in a country in which African cinema is still a great unknown, this alternative cultural distribution in collaboration with associations, NGO's, film clubs, cultural centers, museums, universities, etc. is an essential preliminary stage to overcome the lack of commercial distribution channels.

Cinenómada offers a wide selection of films, subtitled into Spanish, from previous editions of the Tarifa African Film Festival that, at this time, represents the only channel of its kind and magnitude available in Spain. Currently, more than 625 films produced in Africa or concerning Africa are available to anyone who wishes to organize screenings.

ÍNDICES

INDEX

ÍNDICE POR SECCIONES

INDEX BY SECTION

EL SUEÑO AFRICANO / THE AFRICAN DREAM	8
ANGES DE SATAN (LES)	9
BUNNY CHOW	11
DARATT	13
DOWAHA	15
GARAGOUZ	17
IMANI	19
MASCARADES	21
MATIÈRE GRISE	23
MICROPHONE	25
MOOLADÉ	27
REALIDADES AFRICANAS / AFRICAN REALITIES	29
DANS LE SILENCE, JE SENS ROULER LA TERRE	30
IN MY GENES	32
J'AI TANT AIMÉ	34
KOUNDI ET LE JEUDI NATIONAL	36
MOTHER'S HOUSE (THE)	38
MOUSTAPHA ALASSANE, CINÉASTE DU POSSIBLE	40
NGON JU	42
NOS LIEUX INTERDITS	44
CINE E HISTORIA / FILM & HISTORY	46
COME BACK AFRICA	47
CUBA, AN AFRICAN ODYSSEY	49
FESTIVAL PANAFRICAIN D'ALGER	51
MEMORIA NEGRA	53
MOLOCH TROPICAL	55
MORTU NEGA	57
MIRADAS ESPAÑOLAS / SPANISH OUTLOOKS	59
DIOSES DE VERDAD TIENEN HUESOS (LOS)	60
TODOS VOS SODES CAPITANS	62
CINE Y COLECTIVOS / FILM & COLLECTIVES	64
APRÈS L'OcéAN	65
ATLETU	67
BAMAKO	69
CEUX DE LA COLLINE	71
DE CORPO E ALMA	73

ÍNDICE POR SECCIONES *INDEX BY SECTION*

DIAMANTES NEGROS	75
ENJOY POVERTY	77
MAMA ADÉLE	79
MANZANAS, POLLOS Y QUIMERAS	81
VIDA PERRA DE JUANITA NARBONI (LA)	83
ANIMÁFRICA / ANIMAFRICA	85
AYA DE YOPOUGON	86
AZUR ET ASMAR	88
ESPACIO ESCUELA / LEARNING SPACE	90
À NOUS LA RUE	93
AYA DE YOPOUGON	95
AZUR ET ASMAR	97
FILLES DE MOHAMED (LES)	99
MENGED	101
SABBAT EL AÏD	103

ÍNDICE POR DIRECTORES

INDEX BY DIRECTORS

Abdenour Zahzah	18
Abderrahmane Sissako	70
Ahmad Abdalla	26
Ahmed Boulané	10
Ángeles Muñiz Cachón	80
Anis Lassoued	104
Ariane Astrid Atodji	37
Belén Santos Osorio	61
Berni Goldblat	72
Caroline Kamya	20
Clément Oubrerie	87
Christian Lelong	41
Dalila Ennadre	35
Daniel Taye Workou	102
Davey Frankel	68
David Alfaro Simón	61
Éliane de Latour	66
Farida Benlyazid	84
Flora Gomes	58
François Verster	39
Inés París	82
Jihan El Tahirí	50
John Barker	12
Kivu Ruhorahoza	24
Leïla Kilani	45
Lionel Rogosin	48
Lorenzo Mbiahou	43
Lupita Nyong'o	33
Lyes Salem	22
Mahamat Saleh Haroun	14

ÍNDICE POR DIRECTORES

INDEX BY DIRECTORS

Marguerite Abouet	87
Maria Silvia Bazzoli	41
Matthieu Bron	74
Michel Ocelot	89
Miguel Alcantud	76
Mohamed Lakhdar Tati	31
Mustapha Dao	94
Oliver Laxe	63
Ousmane Sembène	28
Raja Amari	16
Raoul Peck	56
Rasselas Lakew	68
Renzo Martens	78
Silvia Munt	100
William Klein	52
Xavier Montanyà	54

ÍNDICE POR PELÍCULAS

INDEX BY FILMS

À NOUS LA RUE	93
ANGES DE SATAN (LES)	9
APRÈS L'Océan	65
ATLETU	67
AYA DE YOPOUGON	86
AZUR ET ASMAR	88
BAMAKO	69
BUNNY CHOW	11
CEUX DE LA COLLINE	71
COME BACK AFRICA	47
CUBA, AN AFRICAN ODYSSEY	49
DANS LE SILENCE, JE SENS ROULER LA TERRE	30
DARATT (SAISON SÈCHE)	13
DE CORPO E ALMA	73
DIAMNTES NEGROS	75
DIOSES DE VERDAD TIENEN HUESOS (LOS)	60
DOWAHA	15
ENJOY POVERTY	77
FESTIVAL PANAFRICAIN D'ALGER	51
FILLES DE MOHAMED (LES)	99
GARAGOUZ	17
IMANI	19
IN MY GENES	32
J'AI TANT AIMÉ	34
KOUNDI ET LE JEUDI NATIONAL	36
MAMA ADÈLE	79
MANZANAS, POLLOS Y QUIMERAS	81
MASCARADES	21
MATIÈRE GRISE	23
MEMORIA NEGRA	53

ÍNDICE POR PELÍCULAS

INDEX BY FILMS

MENGED	101
MICROPHONE	25
MOLOCH TROPICAL	55
MOOLADÉ	27
MORTU NEGA	57
MOTHER'S HOUSE (THE)	38
MOUSTAPHA ALASSANE, CINEASTE DU POSSIBLE	40
NGON JU	42
NOS LIEUX INTERDITS	44
SABBAT EL AÏD	103
TODOS VOS SODES CAPITANS	62
VIDA PERRA DE JUANITA NARBONI (LA)	83

EQUIPO / STAFF

Dirección / Direction

Mane Cisneros

Programación / Programming

Marion Berger

Foro de la Crítica de Cine / Film Criticism Forum

Federico Olivieri (Coordinador)

Producción / Production

Bea Hoyos, Carlos Domínguez, Marga Avendaño

Cuentacuentos / Storytelling

David Luna, Ángel Ortiz

Espacio Escuela / Learning Space

David Luna, Ángel Ortiz

Cinecicleta / Cinecycle

Carlos Domínguez (coordinador)

Exposiciones / Exhibitions

Bea Hoyos

Catálogo y programa de mano / Catalogue & Programme

Marion Berger

Diseño gráfico y maquetación / Graphic Design & layout

José Wela

Imagen Cartel / Poster Image

Javier Hirschfeld

Gabinete de prensa / Press Office

María José Martín Gordillo (Jefa de gabinete)

Irene Caro

Tráfico de material / Print Traffic Coordinator

Marion Berger

Traducción y subtitulados / Translation & Subtitles

Mathilde Grange, Siscu Bonet, Samantha McNamara

Moderadores debates / Q&A Moderators

Alejandro de los Santos Pérez, Federico Olivieri, Marion Berger, Mane Cisneros, Carlos Domínguez

Logística e invitados / Guest Administration

Marga Avendaño

Voluntariado / Voluntary Workers

Ángel Ortiz

Administración y gestión / Administration & Management

Pierangelo Vallaperta

Administración Web y redes sociales / Website & Social Networks

Marion Berger, José Wela, Marga Avendaño

Audiovisual / Audiovisual aid

Toño Martínez

Fotografía / Photography

José Wela

Proyecciones / Screenings

Ángel Campos, Filmoteca de Andalucía

AGRADECIMIENTOS SPECIAL THANKS

Agnes Kamya
Alejandro de los Santo Pérez
Alfonso Crespo Cuaresma
Amira Kedier (Casa Árabe)
Ana Salado (Fundación Mujeres por África)
Ángeles Muñiz Cachón (Fundación El Pájaro Azul)
Annouchka Andrade (Institut Français Séville)
Bar La Bicicleta (Córdoba)
Bar Amapola (Córdoba)
Beatriz Leal Riesco
Beatriz Hoyos
Carolina Espinoza Cartes
Caroline Kamya
Carlos Domínguez
Carmelo López del Brío (Cinecicleta)
Claire Diao (Africiné)
Clara Ballesteros (Programa ACERCA, AECID)
Christian Lelong
Dalila Ennadre
David Tejero (Visual 404)
Deborah García Sánchez-Marín (Cineuá, Over The Knee Project)
DJ Floro
Eduardo Trías
Eva Astiarraga
Fernando Válchez Rodríguez
Gaetano Gualdo
Guadalupe Arensburg
Inés Paris (Fundación Mujeres por África)
Inmaculada González Carbajal (Fundación El Pájaro Azul)
Iram Martínez
Isabel Segura Muñoz (Cinecicleta)
Isabel Romero (Instituto Halal)
Javier Hirschfeld
Javier Paisano (ASECAN)
Javier Tolentino (Radio 3)
Juan Jaime Martínez (Casa África)

Keba Danso
Manuel J. Lombardo
Manuel Yáñez
Marian del Moral
Marion Girard
Marta Jiménez (ASECAN)
Mathilde Grange
Oscar Peyrou (AEPRECI)
Pablo García Casado (Filmoteca de Andalucía)
Paloma Povedano
Paula Estebaranz (Ayuntamiento de Córdoba)
Roberto Ballesteros (IDEAS)
Rogelio Chacón
Samantha Grange
Sebastián Ruiz (Wiriko.org)
Segrario Luna
Virginie Llorens (Institut Français Séville)

También / Also

Al personal del Ayuntamiento de Córdoba
The Town Council Staff

Al público de córdoba
Cordoba Audience

Y a todos los autores, productores y distribuidores de las películas seleccionadas.
And all the directors, producers and distributors of the selected movies.

88

69

SUMAMOS DESDE EL DIÁLOGO Y LA DIVERSIDAD.



CC

8B

CC

METHOD



www.institutohalal.com



www.escuelahalal.com



**APOYANDO A LAS
DIRECTORAS DE
CINE AFRICANAS**

**SUPPORTING
AFRICAN WOMEN
FILMMAKERS**

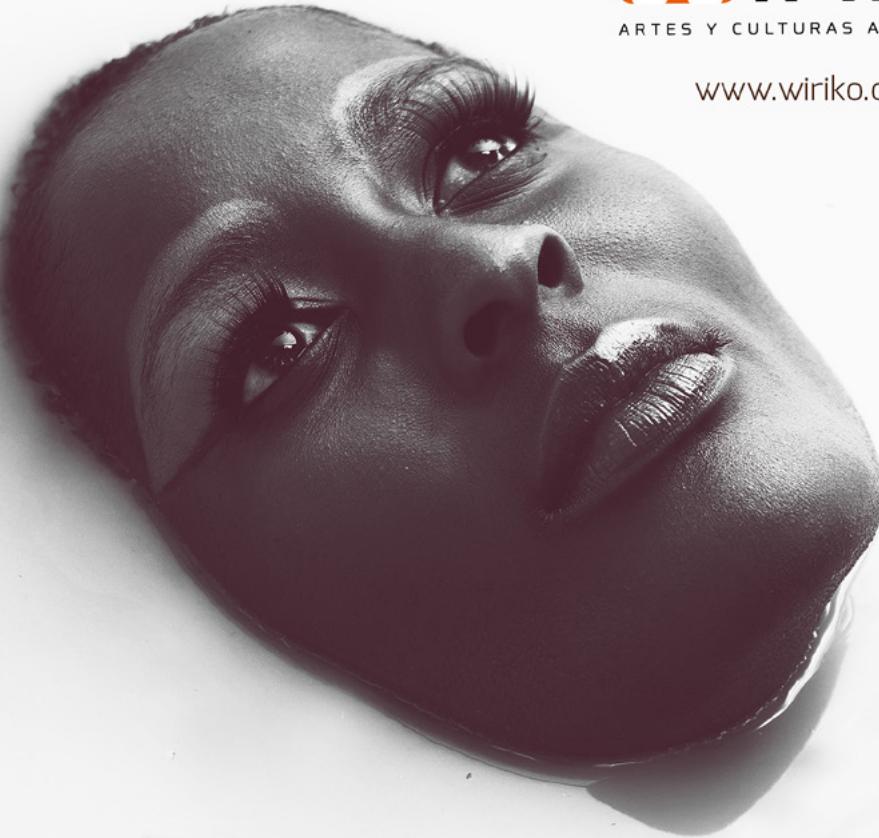
**AUX CÔTÉS
DES CINÉASTES
AFRICAINES**



Las mujeres, el motor de África
www.mujeresporafrica.es



www.wiriko.org



Mutua Matheka

EL CINE

INSTITUT FRANÇAIS



CINE FRANCÉS

15 000 películas difundidas
cada año

30 000 proyecciones de cine
en el mundo

300 festivales y socios
en **80** países

CINES DEL MUNDO

- Fábrica de Cines del mundo
- 46** países, **52** proyectos,
- 90** realizadores y productores
- Ayuda a los cines del mundo
- 41** países, **89** proyectos promovidos

CINÉMATHÈQUE AFRIQUE

6 000 proyecciones
100 festivales como socio

IFCINÉMA

15 000 películas
descargadas
desde 2011
20 idiomas
de subtitulado



SPECTACLE VIVANT / ARTS VISUELS / ARCHITECTURE **CINÉMA** /
LIVRE / PROMOTION DES SAVOIRS / LANGUE FRANÇAISE /
RÉSIDENCES / SAISONS CULTURELLES
COOPÉRATION AVEC LES PAYS DU SUD

**INSTITUT
FRANÇAIS**



Mire a África de otra manera...

Con

**TV5MONDE⁺
AFRIQUE**

La primera Web TV gratuita 100% África

www.tv5mondeplusafrique.com